

**Congreso Internacional de Lenguas
Iberorrománicas: Cuatro Décadas de
Iberorromanística en la Universidad de Helsinki**

**10-12 de enero de 2024
Universidad de Helsinki**



Programa

10–12 de enero de 2024

Universidad de Helsinki, Metsätalo, Unioninkatu 40

Descargue el programa preliminar desde la web.

Miércoles, 10 de enero

13:00–14:45 Inscripción

14:45–15:00 Apertura

15:00–16:00 Plenaria I, Malte Rosemeyer

16:00–16:30 Pausa

16:30–17:30 Sesiones paralelas

18:00–19:30 Recepción de la Universidad de Helsinki

Jueves, 11 de enero

9:00–10:30 Sesiones paralelas

10:30–11:00 Pausa

11:00–12:00 Plenaria II, Laura Álvarez López

12:00–13:30 Pausa

13:30–15:00 Sesiones paralelas

15:00–15:30 Pausa

15:30–16:30 Sesiones paralelas

16:30–17:30 Lectura de poesía

Viernes, 12 de enero

9:00–10:30 Sesiones paralelas

10:30–11:00 Pausa

11:00–12:00 Plenaria III, Araceli López Serena

12:00–13:30 Pausa

13:30–15:00 Sesiones paralelas

15:00–15:15 Clausura

¡En nombre del equipo de la Universidad de Helsinki esperamos que disfrutes de la conferencia CILI!

INDEX

I.	CONFERENCIAS PLENARIAS.....	4
1.	ÁLVAREZ LÓPEZ LAURA (UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO).....	4
2.	LÓPEZ SERENA ARACELI (UNIVERSIDAD DE SEVILLA)	5
3.	ROSEMeyer MALTE (FREIE UNIVERSITÄT BERLIN).....	6
II.	PANELES LITERARIOS.....	8
1.	KONTULA, BARRANCO, NEUKÖLLN, CIUDAD JUÁREZ... POESÍA ENTRE EL SUR Y EL NORTE. LECTURA DE POESÍA.	8
2.	NEXOS, FLUJOS, FILAMENTOS: COMUNICACIÓN POÉTICA ENTRE AMÉRICA LATINA Y EUROPA DEL NORTE.	9
III.	RESÚMENES DE LAS PRESENTACIONES.....	10
1.	ACOSTA RODRÍGUEZ EDNA ROCÍO (PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE ARGENTINA).....	10
2.	AMORÓS NEGRE CARLA & MOCANU VASILICA (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA).....	11
3.	BARRIENTOS OSCAR (UMAG).....	12
4.	BARTENS ANGELA (UNIVERSIDAD DE TURKU)	13
5.	BOGUSZEWICZ MARIA (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA).....	16
6.	CARREIRA SARA (UNIVERSITY OF BASEL)	17
7.	CARVALHO RIBEIRO PATRICIA (UNIVERSIDAD DE HELSINKI).....	18
8.	DOQUIN DE SAINT PREUX ANNA & HERNÁNDEZ GALLEGO MILENA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID); ARROYO GONZALEZ ENCARNACIÓN & BORDETAS BONILLA ALBA (UNIVERSITÉ TOULOUSE JEAN JAURÈS)	19
9.	ELORANTA RITA (HANKEN SCHOOL OF ECONOMICS-HELSINKI), ISLA HERNÁNDEZ EDUARDO, MÁRQUEZ ARNAO DIEGO (PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ).....	21
10.	ERLENDSDÓTTIR ERLA (UNIVERSIDAD DE ISLANDIA).....	23
11.	FERNÁNDEZ JAÉN JORGE (UNIVERSIDAD DE ALICANTE).....	24
12.	GÓMEZ RAMOS MARÍA JOSÉ (UNIVERSIDAD DE TURKU).....	25
13.	HAVU JUKKA (UNIVERSIDAD DE TAMPERE).....	26
14.	HERBECK PETER (BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL/UNIVERSITÄT WIEN).....	27
15.	HERRERO DE HARO ALFREDO (UNIVERSIDAD DE GRANADA).....	28
16.	IZQUIERDO-ALEGRÍA DÁMASO (UNIVERSIDAD DE NAVARRA) & LEÓN-MANZANERO ANA (LATVIAN ACADEMY OF CULTURE).....	29
18.	KEMPAS ILPO (SEAMK).....	33
19.	LANTTO HANNA (UNIVERSIDAD DE TURKU).....	34
20.	LIMA GERVAZ CAMILA, TOURNÉ ECHENIQUE MICAELA, FERREIRA MAYRINK MÓNICA (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO).....	35
21.	LOPEZ DUJISIN GABRIELA (UNIVERSITÄT BREMEN)	36
22.	LÓPEZ JIMENO ANA M. (JOMAROLU, SL).....	37
23.	MADURO ANNA & PACHECO CÍNTIA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UNB)	38
24.	MANDIOLA SOLOZABAL NEREA (UNIVERSIDAD DE HELSINKI)	39
26.	MERINO HERNÁNDEZ LAURA (HUMBOLDT UNIVERSITÄT ZU BERLIN) & MARTTINEN LARSSON MATTI (UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO).....	41
27.	MIGUEL FRANCO RUTH (UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS- UIB), THOMAS LOUF (INSTITUTO DE FÍSICA INTERDISCIPLINAR Y SISTEMAS COMPLEJOS- IFISC), BÀRBARA MONTTOYA BOIX (UIB), DAVID SÁNCHEZ, (UIB-IFISC)	42
28.	MILIUN VIOLETA (UNIVERSIDAD DE VIGO)	43
29.	MONTES-ALCALÁ CECILIA (GEORGIA TECH)	44

30.	MONTOYA BOIX BÀRBARA (UIB).....	46
31.	MORAIS JOÃO GABRIEL (FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO).....	47
32.	MORANTA, SEBASTIAN ((UNIVERSITÄT KASSEL / LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN).48	
33.	PÉREZ-SALAZAR CARMELA (UNIVERSIDAD DE NAVARRA).....	49
34.	PESKOVA ANDREA (UNIVERSITY OF OSNABRÜCK)	50
35.	PINA ANA RITA (FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO)	51
36.	PÖLLÄNEN ROOSA (UNIVERSIDAD DE HELSINKI).....	52
37.	POMINO NATASCHA & HERBECK PETER (BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL/UNIVERSITÄT WIEN)	53
38.	ROJAS PACHAS DANIEL (POETA Y EDITOR DE CINOSARGO, BÉLGICA) (KU LEUVEN)	54
39.	RODRIGUES DANIELA (UNIERSIDADE DE LISBOA)	55
40.	RODRÍGUEZ MONTEAVARO MIGUEL (UNIVERSIDAD DE OVIEDO).....	56
41.	SÁNCHEZ DAVID (UIB-IFISC).....	57
42.	SÁNCHEZ-SALCEDO JAIME (UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA)	58
43.	SANOJA RONALD (PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE).....	59
44.	SESSAREGO SANDRO (UNIVERSIDAD DE TEXAS EN AUSTIN).....	60
45.	SOUSA E SILVA CARLOS ROGÉRIO & BARCELLOS GRANJA FÁBIO (UNIVERSIDADE DO PORTO)	61
46.	STEFANESCU ANDREEA (UNIVERSIDAD DE HELSINKI).....	62
47.	STRAUSS AIDA PRESILLA (UNIVERSIDAD DE HELSINKI)	63
48.	SYMEONIDIS HARALAMBOS (UNIVERSITY OF KENTUCKY) & AMORÓS NEGRE CARLA (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)	64
49.	UCLÉS GLORIA, PEKKA POSIO, SVEN KACHEL (UNIVERSIDAD DE HELSINKI).....	67
50.	VILLALBA IBÁÑEZ CRISTINA (UNIVERSIDAD DE VALENCIA)	68

I. Conferencias plenarias

1. Álvarez López Laura (Universidad de Estocolmo)

Práticas linguísticas e culturais em contexto afro-brasileiro – perspectivas sociolingüísticas

A minha contribuição tem como objetivo enfatizar o papel crucial dos estudos sobre as variedades linguísticas afro-brasileiras na compreensão das mudanças linguísticas induzidas por contato não só nas línguas ibero-românicas, como também de modo geral. Pesquisas realizadas ao longo das últimas décadas sobre variedades afrobrasileiras, como a “Cupópia do Cafundó”, o “Crioulo de São João da Chapada”, a “Kalunga” e as variedades usadas em contexto religioso/ritual, revelaram o impacto significativo presença de falantes de diferentes línguas no Brasil na evolução da língua portuguesa. Esta apresentação concentra-se principalmente em aspectos sociolingüísticos, mais especificamente no papel das práticas linguísticas e culturais de matriz africana tanto na formação de identidades sociais e culturais afro-brasileiras como na transmissão de conhecimentos. Será destacada a relevância do estudo sobre as variedades afro-brasileiras por suas contribuições para a compreensão de variedades do português brasileiro e implicações para a linguística de contato, a sociolingüística, os estudos culturais e a pesquisa histórica. Os dados disponíveis evidenciam como os falantes desafiaram as normas linguísticas e ideologias predominantes por meio das práticas linguísticas e culturais que têm sido recriadas e transmitidas, sobretudo oralmente, de geração em geração

2. López Serena Araceli (Universidad de Sevilla)

El debate sobre la modelización de la variación en la Romanística hispano-alemana

La variación lingüística se ha convertido en objeto de estudio predilecto en la lingüística contemporánea. Esto ha conducido a la difusión de conceptos y categorías, como los de norma estándar, inmediatez y distancia comunicativas, espacio variacional o cadena de variedades, esgrimidos o acuñados ex professo por la lingüística románica para la modelización de situaciones de variación intralingüística diversas. Dentro de la Romanística hispano-alemana, un hito clave en este sentido fueron las propuestas de Peter Koch y Wulf Oesterreicher (1985, 1990/2007/2011), que en los últimos tiempos sido objeto de crítica por parte de diversos autores (cf. Dufter/Stark 2003; Selig 2011; Del Rey Quesada 2021). En este contexto, el propósito de mi ponencia será pasar revista a algunas de estas críticas, a fin de poner de manifiesto algunas fortalezas de la modelización de la norma estándar como norma de la distancia comunicativa que parecen haber pasado desapercibidas en la bibliografía de las tres últimas décadas

3. Rosemeyer Malte (Freie Universität Berlin)

La identificación automática de significados gramaticales en datos de corpus mediante Latent Class Analysis

La variación en el formato morfosintáctico de los enunciados frecuentemente puede explicarse en términos de diferencias de significado (Bybee, 2010: 165). Por ejemplo, en español, las perífrasis tener que + infinitivo, deber + infinitivo y deber de + infinitivo pueden expresar significados modales deónticos (1) o epistémicos (2). Se supone que el uso de tener que + infinitivo es más probable con lecturas deónticas que el uso de deber + infinitivo y especialmente deber de + infinitivo (Blas Arroyo, 2011; Rosemeyer, 2017). En cambio, el uso de las perífrasis con el auxiliar deber sería más probable con lecturas epistémicas. (1) a. Tengo que cant-ar. b. Deb-o cant-ar. c. Deb-o de cant-ar. (2) a. Tien-e que ser Juan. b. Deb-e ser Juan. c. Deb-e de ser Juan. Identificar los significados de elementos gramaticales en contexto es un desafío importante para los estudios de variación gramatical en los datos de corpus. Este estudio propone una solución novedosa a este problema. Describo los significados situados de elementos gramaticales como construcciones latentes (latent constructs). Los constructos latentes son variables no observables pero medibles en términos de indicadores que representan el constructo subyacente (Nylund-Gibson and Choi, 2018). Por tanto, los significados situados no pueden observarse directamente, sino que deben inferirse de la forma en que se comportan los hablantes. Estos indicadores son características del contexto lingüístico y no lingüístico. Utilizo el Análisis de Clases Latentes (Latent Class Analysis, LCA) para establecer una tipología de significados gramaticales basada en datos para las tres perífrasis modales ilustradas en (1)- (2) para mostrar cómo se puede utilizar el LCA para identificar significados gramaticales no observados en función de su distribución respecto de un conjunto de predictores contextuales. Luego comparo esta tipología con la clasificación manual de los datos en términos de modalidad. Para realizar este análisis, utilizo datos de entrevistas sociolingüísticas habladas de España (Preseea, 2014). Mis resultados muestran que (a) los significados situados identificados por el LCA no se corresponden directamente con los significados modales que comúnmente se supone que rigen la variación entre las tres perífrasis, y (b) la tipología de significados basada en datos es mejor para explicar la variación entre estas perífrasis. Mi análisis también considera la relevancia del estatus socioeconómico para esta variación y muestra que la probabilidad de realización de ciertos tipos de significados situados por parte de los hablantes está regida por su estatus socioeconómico.

Bibliografía

Blas Arroyo, José Luis (2011). Deber (de) + infinitivo: ¿un caso de variación libre en español? Factores determinantes en un fenómeno de alternancia sintáctica”. *Revista de Filología Española* 91(1): 9-42.

Bybee, Joan L. (2010). *Language, Usage, and Cognition*. Cambridge, New York, Cambridge University Press.

Nylund-Gibson, Karen and Andrew Young Choi (2018). Ten frequently asked questions about Latent Class Analysis. *Translational Issues in Psychological Science* 4: 440-461. 10.1037/tps0000176

Preseaa (2014). Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Available online at <http://preseaa.linguas.net>. Last access 6 January 2020.

Rosemeyer, Malte (2017). La historia de las perífrasis deber / deber de + INF: variación, norma y géneros textuales. La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español. Mar Garachana. Madrid, Frankfurt a.M., Iberoamericana, Vervuert: 147-195.

II. Paneles literarios

1. Kontula, Barranco, Neukölln, Ciudad Juárez... Poesía entre el Sur y el Norte. Lectura de poesía.

Daniel Rojas Pachas (poeta y editor de Cinosargo, Bélgica)

Roxana Crisólogo (traductora y escritora, Sivualo, Helsinki)

José Luis Rico (traductor y escritor, Sivualo, Helsinki)

Descripción: Lectura de poesía. Abrevando en la tradición rupturista latinoamericana, desplazados por coyunturas intelectuales y biográficas, Rojas Pachas, Crisólogo y Rico han producido una obra poética que dialoga con los lenguajes y códigos del Norte de Europa. Estas escrituras se debaten con y en contra de nociones descriptivas como extranjería y mismidad, y se sirven de los accidentes y rarezas del castellano para aludir a una incompletitud que es antropológica o existencial.

Daniel Rojas Pachas (Lima, 1983) Escritor y Editor. Actualmente reside en Bélgica dedicado a la escritura y a cargo de la dirección del sello editorial Cinosargo. Ha publicado los poemarios *Gramma*, *Carne*, *Soma*, *Cristo Barroco*, *Allá fuera esta ese lugar que le dio forma a mi habla* y *Mecanismo destinado al simulacro* y las novelas *Tremor*, *Random*, *Video Killed the radio star* y *Rancor*. Sus textos están incluidos en varias antologías –impresas y virtuales– de poesía, ensayo y narrativa chilena y Latinoamericana.

Roxana Crisólogo Correa (Lima, 1966). Poeta, gestora cultural y traductora. *Kauneus (la belleza)* publicado por Intermezzo tropical (Lima, 2021) es su último poemario, cuya segunda edición acaba de ser publicada por Ediciones Nebliplateada de Buenos Aires. Fundadora del proyecto de literatura multilingüe Sivualo Platform. Actualmente trabaja en Sivualo Platform, en la posición de segunda coordinadora, gracias a una beca de la Fundación finlandesa Kone. Fue coordinadora junto con la traductora Petronella Zetterlund del proyecto Nordic Exchange in Literature que contó con el apoyo de los fondos nórdicos. Su trabajo literario y proyectos han sido apoyados por las fundaciones Kone, Finnish Literature Exchange, Arts Promotion Centre Finland, Kari Mattila y Finnish Cultural Foundation. Vive y trabaja en Helsinki.

José Luis Rico (1987, Ciudad Juárez, México) es un poeta y traductor afincado en Helsinki. Ha publicado *Blanco* (2012, La Diéresis), *Duna* (2013, FETA) y *Jabalíes* (2015, FETA) y *El aire es esta piedra en la que voy* (2015, La vencedora). En 2021 curó *Arúspice rascacielos*, antología de la obra de Mariela Dreyfus, en Lima. En 2022 publicó la traducción *Disco de titanes*, de la poeta finlandesa Sini Silveri, bajo el sello Pitzilein Books. Con el apoyo del Centro de Fomento Artístico de Finlandia (TAIKE) y de la Fundación Niilo Helander producirá dos colecciones de poesía contemporánea finlandesa en traducción al español. Frecuenta el sauna y se queja del precio del mezcal.

2. Nexos, flujos, filamentos: Comunicación poética entre América Latina y Europa del Norte.

Daniel Rojas Pachas (poeta y editor de Cinosargo, Bélgica)

Roxana Crisólogo (traductora y escritora, Sivualo, Helsinki)

José Luis Rico (traductor y escritor, Sivualo, Helsinki)

Descripción: Mesa redonda. Los participantes compartirán sus experiencias en la mediación entre estos dos enclaves culturales tan vastos como mutuamente remotos. ¿Cómo vencer la tiranía de la distancia? ¿Cómo suscitar confluencias y colaboraciones entre idiomas y traumas históricos distintos? ¿Qué fenómenos transculturales facilitan la navegación de este espacio accidentado?

III. Resúmenes de las presentaciones

1. Acosta Rodríguez Edna Rocío (Pontificia Universidad Católica de Argentina)

Contar la cocina: un espacio de posibilidades y contradicciones en la narrativa de Elena Garro y Rosario Castellanos.

En la literatura, la cocina, asociada a la domesticidad, es un escenario lleno de significados y contradicciones. Ha sido recurrente en la narrativa universal y latinoamericana, revelando identidades culturales, explorando relaciones humanas y jerarquías, incluso siendo el enfoque principal de narrativas culinarias.

Este trabajo se centra en las autoras mexicanas Rosario Castellanos y Elena Garro, quienes exploraron la cocina como un espacio literario con connotaciones feministas. "Lección de cocina" de Castellanos explora la identidad de género, la desigualdad y la opresión a través del monólogo interior de una recién casada que cocina para su esposo. Garro emplea el realismo mágico en "La culpa es de los Tlaxcaltecas" para abordar el papel de las mujeres en la sociedad, donde la cocina también juega un papel relevante. En "Una mujer sin cocina," Garro narra la historia de Lalinca, una exiliada que encuentra consuelo en los recuerdos de su infancia centrados en un jardín y una cocina.

Esta ponencia analizará la cocina como un espacio de posibilidades en la narrativa de Castellanos y Garro, desentrañando tensiones y narrativas desde la perspectiva de personajes femeninos y aplicando conceptos como subalternidad e interseccionalidad. La cocina, como escenario literario, refleja una dicotomía: un lugar de confinamiento donde las mujeres cumplen roles de género impuestos, y un espacio donde algunos hombres dominan la "alta cocina," excluyendo a las mujeres.

En resumen, este trabajo examinará cómo la cocina en la literatura de Castellanos y Garro cuestiona dinámicas de género y poder, contribuyendo al feminismo y la literatura latinoamericana.

2. Amorós Negre Carla & Mocanu Vasilica (Universidad de Salamanca)

Mediatització, vernacularització i actituds lingüístiques a l'Espanya contemporània. Una primera aproximació comparada al constructe 'estàndard'

En aquesta comunicació ens proposem analitzar els resultats preliminars d'una enquesta al voltant de la concepció i representació del constructe 'estàndard' per part de parlants d'espanyol peninsular, català, basc i gallec, i determinar els valors socials que els participants assignen a parlants estàndards i dialectals/vernaculars. Es tracta d'un dels primers resultats del projecte "L' estandardització lingüística revisitada" (<https://diarium.usal.es/estandarevesp/>), en el qual treballem diverses universitats i investigadors de l'Estat espanyol.

Es ben conegut que el terme estàndard és un concepte problemàtic, que és contínuament objecte de reelaboració per la seua necessària dependència de factors de naturalesa extralingüística social, política i econòmica. Com han suggerit Garrett et al. (2011: 62), la ideologia de la llengua estàndard (Milroy & Milroy 1985; McLelland 2021), com a constructe socio-cognitiu i històric d'exemplaritat, s'ha de reexaminar en aquesta modernitat tardana, on les societats multilingües i multiculturals desafien cada vegada més el monolectalisme i el monolingüisme. El component ideològic i valoratiu dels parlants de diferents comunitats lingüístiques (majoritària vs. minoritàries) és el que ens plantegem analitzar en aquest estudi.

Amb aquest objectiu, hem elaborat un corpus de tertúlies en què participen periodistes que empren diferents varietats (més estàndards i més regionals) que ens serviran d'estímul per fer les proves de mesurament d'actituds lingüístiques encobertes i indirectes (tècnica de *l'open guise*) (Soukup 2011, 2013). La nostra hipòtesi és que els parlants de comunitats/cultures lingüístiques posseeixen també diferents creences i ideologies entorn de la correcció i a l'estandardització que ens proposem examinar de forma comparativa.

Bibliografía citada

Garrett, P., Selleck, Ch., N. Coupland. 2011. English in England and Wales: Multiple ideologies. T. Kristiansen, & N. Coupland (eds.). *Standard languages and language standards in a changing Europe*. pp. 57-64. Oslo: Novus.

McLelland, N. 2021. Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42 (2), 109-124.

Milroy, J. y L. Milroy. 1991 [1985]. *Authority in language. Investigating language prescription & standardisation*. London: Routledge.

Soukup, B. 2011. "Austrian listeners' perceptions of standard-dialect style-shifting: An empirical approach", *Journal of Sociolinguistics*, 15 (3), 347-365.

Soukup, B. 2013. The measurement of 'language attitudes' – a reappraisal from a constructionist perspective. T. Kristiansen y S. Grondelaers (Eds.). *Language (De)standardisation in Late Modern Europe: Experimental Studies*, pp. 251- 266. Oslo: Novus.

3. Barrientos Oscar (UMAG)

Un viaje a algunas representaciones literarias de la Terra Australis Ignota y la Antártica.

La Antártica es un continente teórico, es decir, fue imaginado antes que descubierto. En consecuencia, desde las configuraciones de la cartografía antigua hasta las obras de autores como Edgar Allan Poe, Julio Verne o H.P. Lovecraft se evidencia el conflicto entre un territorio que es profundamente real, pero que es objeto importante para la naturaleza de la fabulación literaria. El extremo sur, antes de ser reconocido y descubierto como continente antártico, se concebía en las viejas cartas de navegación como la Terra Australis Ignota. En la ponencia que presentamos, entregamos cuatro obras que pertenecen al canon de la parodia política, la literatura alegórica, la narrativa fantástica y el panfleto político. La primera de ellas es *Alter Mundus et Idem* (1605) del clérigo calvinista Joseph Hall donde imagina el viaje del estudiante Beroaldo hasta la Terra Australis Ignota en busca de un lugar incontaminado de los pecados. Al final, encuentra un vasto territorio poblado de borrachos, glotones y necios. El segundo libro que analizaremos es *El descubrimiento austral por un hombre volador o el Dédalo francés* (1781) del autor francés Nicolás Edme Restif de la Bretonne donde propone el viaje de Victorino con su amante, a través de una máquina voladora, en búsqueda del extremo sur para hallar un lugar donde fundar una sociedad nueva donde sea posible un amor sin prejuicios. Después, *La República de la Cruz del Sur* del escritor ruso Valeri Y. Briúsov donde fabrica una proyección futura de una república antártica controlada por un estado monopólico que se halla súbitamente atacada por una pandemia llamada “el virus de la contradicción”. Finalmente, un texto entre panfleto y literatura titulado *Nuevo Buenos Aires Cósmico*, el ideal político de Artbel (1919) del argentino Telésforo Jiménez Biosca, donde se propone un nuevo orden mundial y se plantea que un gran dirigible se lleva a todos los habitantes de Buenos Aires hasta la Antártica para fundar una sociedad pacifista.

4. Bartens Angela (Universidad de Turku)

El ser focalizador entre oralidad y escritura

Desde los años 1980, la construcción que contiene un elemento denominado "ser focalizador" se ha estudiado en ciertas variedades del español: el español colombiano (Albor 1986; Curnow y Travis 2003; Bartens y Sandström 2005; Méndez Vallejo 2009; Pato 2010; Arias Cortés 2014; Corral Areta 2017; González Támara 2017; Moya Chaves 2021); venezolano (Sedano 1988; 1990; 1994; 1995; 2003a; 2003b); ecuatoriano (Toscano 1953) y panameño (Sundheim 1922; Espino 1925); caribeño en general (Bosque 1999; Camacho 2006; Méndez Vallejo 2015) y dominicano en particular (Toribio 2002; Alba 2004); así como en el portugués tanto europeo (Ambar 1999; Melo e Abreu 2001) como brasileño (Casteleiro 1979; Wheeler 1982; Kato, Braga *et al.* 1996; Oliveira y Braga 1997; Mikolajczak 2003; Bartens y Sandström 2005; Miotto 2008; Kato 2009).

Desde los años 1960 se habla de la (gran) división entre oralidad y escritura (Goody 1968; Goody & Watt 1963), posteriormente reinterpretado como un continuum (Ong 1982; Thaler 2003; Montes-Alcalá 2016), o un sistema de dimensiones distintas, pero relacionadas con el mismo (Koch y Österreicher 2008; Hornberger 2004).

Los Estudios de la Comunicación Mediada por Ordenadores reconocen, por ende, que la comunicación mediante las nuevas tecnologías (mensajes de texto o whatsapp, chats, Facebook, Twitter/X, etc.), aunque en grados diversos, se sitúa entre la oralidad y la escritura (cfr. Hinrichs 2006: 19).

En esta contribución pretendemos comparar el uso de la construcción con *ser* focalizador del español y del portugués desde el punto de vista del continuo oralidad-escritura en la medida en que se hallen en plataformas de CMO como el FB.

Referencias:

- Alba, Orlando. 2004. *Como hablamos los dominicanos. Un enfoque sociolingüístico*. Santiago: Centro E. León Jiménez.
- Albor, Hugo R. 1986. Uso e interpretación de ser en construcciones galicadas y en él necesita es descansar. *Thesaurus XLI*: 173-186.
- Ambar, Manuela. 1999. Aspects of the syntax of focus in Portuguese. In: G. Rebuschi and L. Tuller (eds.), *The grammar of focus* (23-54). Amsterdam, John Benjamins.
- Arias Cortés, Diego. 2014. El ser focalizador en el español hablado en Ciudad Bolívar. *Lingüística y Literatura* 65: 15-36.
- Bartens, Angela & Niclas Sandström. 2005. Novas notas sobre a construção com ser focalizador. In: Secção de Lingüística, departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos (orgs.): *Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela*. Vol. I (105-119). O Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Bosque, Ignacio. 1999. On focus vs. wh-movement: The case of Caribbean Spanish. *Sophia Linguistica* 44-45: 1-32.
- Camacho, José. 2006. In Situ focus in Caribbean Spanish: Towards a unified account of focus. In: Nuria Sagarra y Almeida Jacqueline Toribio (eds.), *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium* (13-23). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

- Casteleiro, João Malaca. 1979. Sintaxe e semantica das construoões enfaticas com "e que". *Boletim de Filologia XXV*: 97-166.
- Cuervo, Rufino José. 1872. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Chartres: Durand.
- Curnow, Timothy Jowan y Catherine Travis. 2003. *The emphatic es construction of Colombian Spanish*. 2003 Conference of the Australian Linguistic Society.
- Diez del Corral Areta, Elena. 2016. El ser focalizador en telenovelas colombianas: el caso de Medellín. *Nueva Revista del Pacífico* 65, 38-53. (<https://www.scielo.cl/pdf/nrp/n65/at03.pdf>)
- Espino, Lisandro. 1925. *Ensayo de crítica gramatical*. Panamá: Editorial La Moderna.
- González Támara, Ana I. 2017. *El significado de la construcción con ser focalizador en el español de Colombia*. CUNY Ph.D. dissertation. https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2848&context=gc_etds
- Goody, Jack. 1968. *Literacy in traditional societies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goody, Jack y Ian Watt. 1963. The Consequences of Literacy. *Comparative Studies in Society and History* 5: 304–345.
- Hinrichs, Lars. 2006. *Codeswitching on the Web. English and Jamaican Creole in e-mail communication (Pragmatics and Beyond 147)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Hornberger, Nancy. 2004. The Continua of Biliteracy and the Bilingual Educator: Educational Linguistics in Practice. *Bilingual Education and Bilingualism* 7: 155–171.
- Kany, Charles E. 1969. *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Kato, Mary A. (2009). *VP-remnant movement in Portuguese focus constructions*. 39th Linguistic Symposium on Romance Languages. Tucson, AZ.
- Kato, Mary A., M. L. Braga, et al. 1996. Construoões-Q na gramática do português falado. In: Mary A. Kato (ed.), *Gramática do Português Falado*. Campinas, Editora da UNICAMP.
- Koch, Peter y Wulf Österreicher. 2011. *Gesprochene Sprache in der Romania Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. (Romanistische Arbeitshefte, 31.) Berlin: De Gruyter.
- Lipski, John M.. 1994. *Latin American Spanish*. New York: Longman.
- Melo e Abreu, Liisa. 2001. *Contributo para o estudo das construções com clivagem na língua portuguesa*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- Méndez Vallejo, Dunia Catalina. 2009. *Focalizing ser ('to be') in Colombian Spanish*. University of Indiana Ph.D. dissertation.
- Mikolajczak, Sylwia. 2003. Os tipos das construções com clivagem em português. *Studia Romanica Posnaniensia*, 187-196.
- Mioto, C. (2008). *Pseudo-clivadas reduzidas em espanhol caribenho e em português brasileiro*. III Workshop on Romania Nova Montevideo.
- Montes-Alcalá, Cecilia. 2016. “iSwitch: Spanish-English mixing in computer-mediated communication”. *Journal of Language Contact* 9: 23–48.

- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 1999. Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas. In: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (orgs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (4245-4302). Madrid: Espasa Calpe.
- Moya Chaves, Deyanira. 2021. *Focus, Contrast and Conversation: A Variationist Study of "[VERB+SER+X]" Constructions in Colombian Spanish*. Pennsylvania State University Ph.D. dissertation. https://etda.libraries.psu.edu/files/final_submissions/24569
- Oliveira, M. A. and M. L. Braga (1997). On focusing sentences in Brazilian Portuguese. G. F. Guy, C. Shiffrin, D., and Baugh, J. (eds.), *Towards a social science of language: Papers in honor of William Labov* vol. 2 (207-221). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Ong, Walter J. 1982. *Orality and Literacy: the Technologizing of the Word*. London/New York: Routledge.
- Pato, Enrique. 2010. El verbo ser focalizador en el español de Colombia. *Español Actual* 93: 153-172.
- Sedano, Mercedes. 1988. "Yo vivo es en Caracas": Un cambio sintactico. R. Hammond (ed.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology* (115-123). Washington, DC, Georgetown University Press.
- Sedano, Mercedes. 1990. *Hendidas y otras construcciones con ser en el habla de Caracas*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Sedano, Mercedes. 1994. Presencia o ausencia de relativo: Explicaciones funcionales.49(3): 491-518.
- Sedano, Mercedes. 1995. A la que yo escribi fue a Maria vs. Yo escribi fue a Maria: El uso de estas dos estructuras en el español de Caracas. *Boletín de Lingüística* 9: 51-80.
- Sedano, Mercedes. 2003a. Mas sobre pseudohendidas y construcciones con verbo ser focalizador en el habla de Caracas. In: Francisco Moreno Fernández (ed.), *Lengua, variacion y contexto: Estudios dedicados a Humberto Lopez Morales* 2 (823-847). Madrid: Arco Libros.
- Sedano, Mercedes. 2003b. Pseudohendidas y oraciones con verbo ser focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1(1): 175-204.
- Sundheim, Adolfo. 1922. *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia*. París: Librería Cervantes.
- Tascón, Leonardo. 1935. *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle de Cauca*. Bogotá: Editorial Santafé.
- Thaler, Verena. 2003. *Chat-Kommunikation im Spannungsfeld zwischen Oralität und Literalität*. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Forschung.
- Toribio, A. Jacqueline.2002). Focus on clefts in Dominican Spanish. In: J. G. Lee, K. y Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning, and acquisition of Spanish* (130-146). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Toscano, Humberto. 1953. *El español hablado en el Ecuador*. Madrid: CSIC.
- Wheeler, D. 1982. Portuguese pseudo-clefts: evidence for free relatives. *Regional meeting Chicago Linguistics Society* 18: 507-520.

5. Boguszewicz Maria (Universidad de Varsovia)

A PAISAXE COMO PERSONAXE EN O QUE ARDE DE OLIVER LAXE

Tradicionalmente, a paisaxe foi entendida como unha vista fermosa no arte e no cinema como o fondo da acción. A paisaxe definíase pois pola súa espectacularidade e pasividade. Porén, a crise ecolóxica impuxo a reformulación destes presupostos. As consecuencias do cambio climático presentes na vida diaria e o conseguinte incremento da conciencia ecolóxica dotou a creación artística, literaria e fílmica dunha perspectiva máis complexa respecto á paisaxe. No contexto desta última xordeu o concepto do ‘ecocinema’ que, entendido dunha maneira ampla, aborda toda a produción cinematográfica que enfatiza as relacións entre o humano e inhumano. As teorías poshumanas, no contexto do turno postantropocéntrico, definiron a relación entre o home e a natureza en términos dunha comunicación recíproca e unha práctica corporal onde as fronteiras entre os organismos se borran. A teoría do afecto aborda o aspecto igualitario desta relación onde non hai suxeito e obxecto porque todo á vez afecta e está afectado. Deste xeito, o medio ambiente no cine converteuse nun axente e *O que arde* é un perfecto exemplo deste achegamento postantropocéntrico. A natureza ten aquí a súa propia axenda, función a desempeñar e uns valores intrínsecos que fan dela un personaxe máis. Basearei a miña análise no método ecocrítico de Adrian Ivakhiv quen define o cine como un aparato ‘antrobioxeomórfico’ e se enfoca na conexión entre o mundo fílmico e o real. Ese achegamento servirámeme para explorar a capacidade ‘antropomórfica’ da paisaxe e como esa capacidade forma na sociedade, a través da recepción, unhas actitudes sensibles ecolóxicamente.

6. Carreira Sara (University of Basel)

¿Dónde se ubica el español de Guinea Ecuatorial dentro del mundo hispanohablante? Datos acerca del uso de los pronombres átonos de tercera persona.

En los últimos años, se han multiplicado los estudios dedicados al sistema pronominal átono de tercera persona en diversas variedades del español. En áreas de contacto en Hispanoamérica y el País Vasco, donde el español coexiste con lenguas originarias y el euskera, se han documentado reestructuraciones significativas en el sistema pronominal átono de tercera persona. No obstante, en la literatura existente sobre el español de Guinea Ecuatorial, el uso de los clíticos de tercera persona se ha abordado de forma marginal. Los trabajos publicados hasta la fecha han mostrado que, en el caso del objeto directo, prevalece el leísmo de persona masculina. Por el contrario, cuando el referente es de género masculino, ya animado o inanimado, así como con referentes femeninos, se tiende a favorecer el sistema distinguidor del caso. En lo que respecta al objeto indirecto, los estudios previos han indicado que predomina el sistema etimológico, aunque se han observado casos de loísmo y laísmo (Bibang Oyee 2002: 30-31, 2009: 27-28; Lipski 1990: 18-19, 53, 55; Quilis y Casado-Fresnillo 1995: 191-193). En esta comunicación, ofreceremos un acercamiento al uso de los pronombres átonos de tercera persona en el español guineoecuatorial. Para ello, nos basaremos en un amplio corpus, que incluye datos escritos y orales, recopilados en la isla de Bioko y el territorio continental de Río Muni en 2022. En nuestro análisis resaltaremos la importancia de considerar el contexto histórico y político de Guinea Ecuatorial, así como su situación sociolingüística actual, en el estudio de este fenómeno lingüístico.

Palabras clave: Guinea Ecuatorial, sintaxis, pronombres átonos de tercera persona, dialectología, sociolingüística

Bibliografía

- Bibang Oyee, Julián (2009): «Características del español guineano», *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas* 1, 21-42.
- Bibang Oyee, Julián-B. (2002): *El español guineano: interferencias, guineanismos...* Malabo.
- Lipski, John M. (1990): *El español de Malabo. Procesos fonético/fonológicos e implicaciones dialectológicas*. Madrid / Malabo: Ediciones Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Quilis, Antonio / Casado-Fresnillo Celia (1995): *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: UNED.

7. Carvalho Ribeiro Patricia (Universidad de Helsinki)

Aquisição de artigos por crianças bilíngues falantes de português como Língua de Herança (LH) e finlandês.

Apesar de existirem algumas pesquisas sobre a influência das línguas maternas sem artigos na aquisição de uma segunda ou terceira língua com artigos (Zdorenko & Paradis, 2008; Nyqvist, 2016, entre outros), resta ainda estudar como o processo de aquisição de artigos se desenvolve sob as condições específicas de aquisição das LHs. Essas condições, em geral, incluem a dificuldade de acesso ao ensino formal da LH, uma pequena comunidade de falantes, entre outras questões. Em minha pesquisa de doutorado, investigo a utilização de artigos em narrativas escritas por crianças dos 7 aos 14 anos, falantes de português como LH, e que frequentam aulas de português ministradas semanalmente por escolas municipais ou institutos de ensino na Finlândia. Esta apresentação se concentrará nos dados de uma tarefa escrita que foram recolhidos na Finlândia. Até o momento, o número total de participantes é 29, porém a coleta de dados segue até o final de 2023. Na tarefa escrita, os participantes escrevem duas narrativas com base em uma sequência de imagens. Através da análise dos dados, pretendo averiguar até que ponto certas características dos referentes, tais como animacidade, gênero e número afetam as preferências dos participantes na utilização ou omissão de artigos em Frases Nominais (FNs) de contexto específico em português. Os resultados preliminares sugerem que FNs contendo referentes no plural apresentam taxas de omissão de artigos mais elevadas. Adicionalmente, FNs com referentes inanimados ou femininos apresentam taxas de omissão levemente mais altas.

References

Nyqvist, E. (2016). The role of inter- and intralingual factors and compendiums in acquisition of Swedish as a foreign language: The case of Finns learning definiteness and the use of articles. *Research in Language*, 14(3), 297-327.

Zdorenko, T. & Paradis, J. (2008). The acquisition of articles in child second language English: Fluctuation, transfer or both? *Second Language Research*, 24(2), 227-250.

8. Doquin de Saint Preux Anna & Hernández Gallego Milena (Universidad Complutense de Madrid); Arroyo Gonzalez Encarnación & Bordetas Bonilla Alba (Université Toulouse Jean Jaurès)

Factores de preservación del español como lengua de herencia en Francia

El objetivo de este estudio es examinar los factores que contribuyen al mantenimiento de la lengua de herencia española en el seno de las familias españolas residentes en Francia. Mediante un cuestionario, se encuestaron a 78 participantes de origen español que habían crecido en Francia. Los datos recogidos permitieron identificar los factores susceptibles de influir en la transmisión y la conservación de la lengua para sus descendientes. Los resultados indican que, en general, el español se conserva bien, sobre todo en cuanto al nivel de dominio de la lengua que se mantiene en la edad adulta. Entre los principales hallazgos se encontró una relación significativa entre la preservación de la lengua de herencia y cuatro variables sociodemográficas: tipo de familia, generación, contacto con una comunidad hispanohablante y zona de residencia. Además, en cuanto a los factores internos vinculados a las actitudes y motivaciones de los hablantes de la lengua de herencia y sus familias, todas las variables consideradas mostraron una correlación con la preservación del español. Sin embargo, los resultados indican que el factor fundamental para la preservación de la lengua es el orgullo de hablar la lengua.

Bibliografía:

Ainciburu, María Cecilia, Kris Buyse, Eva González, and Marta Gallego-García. 2022. La identidad de los estudiantes de lengua española de herencia europeos: de “expertos” a “molestas en clase”. I Simposio Internacional de Lengua, Emoción e Identidad. Alcalá de Henares, 29-30.

Ballestero de Celis, Carmen and Marta López.. 2021. Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria. Calanda70-72. Downloadable at <https://hal.science/hal-03740435> (accessed June 23, 2023).

Benmamoun, Elabbas, Silvina Montrul and Maria Polinsky. 2013. Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics. *Theoretical Linguistics* 39: 3-4.

Cummins, Jim. 2005. A Proposal for Action: Strategies for Recognizing Heritage Language Competence as a Learning Resource within the Mainstream Classroom. *The Modern Language Journal* 89(4): 585-592. Downloadable at <http://www.jstor.org/stable/3588628>. (Accessed June 23, 2023).

De Melo, Nicole. 2014. ¿Cómo se conserva una lengua de herencia? El caso del español en Montreal. Memoria de Máster, Université de Montréal. Repositorio institucional de l' Université de Montréal.

Makarova, Veronika, Natalia Terekhova and Amin Mousavi. 2019. Children's language exposure and parental language attitudes in Russian-as-a-heritage-language acquisition by bilingual and multilingual children in Canada. *International Journal of Bilingualism* 23(2): 457-485.

Mejía, Glenda. 2015. Language usage and culture maintenance: a study of Spanish-speaking immigrant mothers in Australia. *Journal of multilingual and multicultural development* 37(1): 23-39.

Montrul, Silvina. 2010. Current Issues in Heritage Language Acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics* 30: 3–23.

Polinsky, Maria. 2020. *Heritage languages and their speakers*. Cambridge Studies in Linguistics: I. Cambridge: Cambridge University Press.

Valdés, Guadalupe. 2011. Ethnolinguistic identity: The challenge of maintaining Spanish-English bilingualism in American schools. In Kim Potowski and Jason Rothman (eds.), *Bilingual Youth: Spanish in English-speaking societies*. *Studies in Bilingualism* 42: 113-146

9. Eloranta Rita (Hanken School of Economics-Helsinki), Isla Hernández Eduardo, Márquez Arnao Diego (Pontificia Universidad Católica del Perú)

Aportes para el estudio del español en Hispanoamérica: zoonimia en la región norperuana del siglo XVIII

Durante el Siglo de las Luces existió un profundo interés por realizar expediciones científicas a regiones alejadas de Europa y extrañas para el imaginario europeo. En medio de este movimiento científico-cultural, ubicamos también a los grandes naturalistas del siglo XVIII: el sueco Linneo y el francés conde de Buffon (Casares Serrano 2006). Las expediciones a los dominios coloniales fueron el resultado de la política científica ilustrada borbónica, impulsada por Carlos III (Puig-Samper 2011: 20).

En 1778, el Rey Carlos III, nombra como Obispo de la Arquidiócesis de Trujillo del Perú al joven sacerdote Baltasar Jaime Martínez de Compañón y Bujanda, hasta entonces chantre de la Catedral de Lima. Como hombre del Siglo de las Luces, el obispo sintió la urgencia de transformar su arquidiócesis en una provincia según los estándares de la agenda borbónica, pero su empresa fracasó en gran medida debido a dificultades económicas. Sin embargo, lo que sí llevó a cabo de manera exitosa fue la recolección de información etnográfica. Este esfuerzo se plasmó en nueve volúmenes monumentales con información sobre los pobladores de su diócesis, sus costumbres y tradiciones, flora y fauna. Su obra es conocida como *códice Martínez Compañón* o *códice Truxillo del Perú* (Eloranta Barrera-Virhuez 2020: 50-51).

El volumen VI del Truxillo incluye numerosas acuarelas, llamadas ‘estampas’, miniaturas que representan “animales cuadrupedos, reptiles, y sabandijas” (Truxillo 105r-105v). El volumen VII del mismo código incluye miniaturas de aves (Truxillo 1r-3v), mientras que el volumen VIII contiene ilustraciones “de los pezes de todas especies, anfibios, y testáceos del Obispado de Trujillo del Perú [...]” (Truxillo 179r-181v).

El presente estudio se inscribe en el campo de la onomástica, rama de la lingüística que estudia los nombres. En esta comunicación mostramos cómo las acuarelas de los volúmenes VI, VII y VIII del Truxillo nos permiten adentrarnos en la historia de los nombres de animales (zoonimia) de la vastísima región que comprendía la Arquidiócesis de Trujillo en el siglo XVIII. Al confrontar los nombres registrados en el código con aquellas formas registradas en crónicas, artes gramaticales, vocabularios y relaciones coloniales, es posible rastrear y delinear la historia de un conjunto específico de zoónimos. Asimismo, de manera concreta, desde una aproximación histórica y lingüística, nos centramos en el estudio del zoónimo que hace referencia al ‘perro selvático’ o ‘perro de orejas cortas’ (*Atelocynus microtis*) (Tirira 2004: 48; Wilson & Reeder 2005), consignado en el volumen VI del Truxillo como ‘Est LVI’. Así, nuestra investigación es una contribución al estudio del léxico del español en Hispanoamérica en contacto con lenguas indígenas.

Referencias

- Casares Serrano, Antonio D. (2006). *Llenando los Huecos. El cambio natural y el surgimiento de las teorías evolutivas (1735-1872)*.
- Eloranta-Barrera Virhuez, Rita Silvia. (2020). *Mochica: Grammatical topics and external relations*. Amsterdam: LOT.

Wilson, Don E. & Dee Ann M. Reeder (editores). (2005). *Mammal Species of the World. A Taxonomic and Geographic Reference* (3a ed.), Johns Hopkins University Press, 2, 142 pp.

Puig-Samper, Miguel Ángel. (2011). Las expediciones científicas españolas en el siglo XVIII. *Canelobre*, Revista del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, no 57, pp. 20-41.

Martínez de Compañón, Baltasar Jaime. *Trujillo del Perú*, volumen VI
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/trujillo-del-peru--volumen-6>

Martínez de Compañón, Baltasar Jaime. *Trujillo del Perú*, volumen VII
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/trujillo-del-peru-volumen-7/>

Martínez de Compañón, Baltasar Jaime. *Trujillo del Perú*, volumen VIII
<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/trujillo-del-peru-volumen-8codex-martinezcompanon/html/>

Tirira, Diego. (2004). *Nombres de los mamíferos del Ecuador*. Quito: Ediciones Murciélago Blanco.

10. Erlendsdóttir Erla (Universidad de Islandia)

En torno a los vocablos *arnés*, *equipar* y *matalote*

En esta comunicación nos proponemos dar cuenta de la trayectoria de los vocablos *arnés*, *equipar* y *matalote* desde la lengua originaria propuesta, el germánico septentrional, pasando por varias lenguas receptoras europeas hasta su incorporación a la lengua española. Los vocablos estudiados son tecnicismos que pertenecen a la terminología de la náutica y al léxico de la milicia.

El planteamiento y el material léxico que aquí abordamos proceden de un estudio más amplio sobre vocablos de origen nórdico que a lo largo de los siglos han entrado en el español. Se trata de voces que proceden directa o indirectamente del nórdico antiguo y de las lenguas nórdicas modernas: el danés, el feroés, el islandés, el noruego y el sueco. El resultado de nuestro estudio es un corpus que comprende sobre todo préstamos asimilados que, en la mayoría de los casos, se encuentran recogidos en los diccionarios monolingües del español (*NTLLE*), en el fichero de la Real Academia Española (*FG*), en los bancos de datos de la Academia, el *CREA*, el *CORDE* y el *CDE*, así como en diversos diccionarios y glosarios náuticos. Los préstamos nórdicos que forman el corpus son, en su mayor parte, bases léxicas, sustantivos en su mayoría, que pasaron al español por mediación de terceras lenguas a partir del siglo XIII. El análisis y la clasificación de estos vocablos por las relaciones semánticas que mantienen nos han permitido reconocer varios campos semánticos; así, es posible advertir que los vocablos procedentes del campo de la navegación y de la náutica constituyen el grupo de número más elevado.

Bibliografía

CDH = Real Academia Española, *Corpus del diccionario histórico* [en línea]: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>

CORDE = Real Academia Española, Banco de datos (*CORDE*) [en línea]: *Corpus diacrónico del español*: <http://www.rae.es>

DHLE = Real Academia Española (2013-). *Diccionario histórico de la lengua Española (DHLE)*[en línea]: <http://www.rae.es>.

DLE = Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. [en línea]: <http://www.rae.es>

FG = *Fichero General de la lengua Española*. [en línea]: <https://apps2.rae.es/fichero.html>

NTLLE = Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. [en línea]: *NTLLE* <http://www.rae.es>

11. Fernández Jaén Jorge (Universidad de Alicante)

“Me llamo Luis y me apellido López”: análisis cognitivo y diacrónico de las construcciones denominativas del español

Cada una de estas construcciones aporta matices específicos a la codificación de la expresión del nombre; así, (1) presenta el nombre propio como atributo correferencial del sustantivo nombre dentro de una oración copulativa identificativa, mientras que en (2) encontramos un verbo de habla transitivo (llamar o decir), siendo el nombre propio un estado -complemento predicativo- que se adjudica verbalmente al objeto directo (me o cualquier otro pronombre átono). Finalmente, en casos como los de (3) y (4), encontramos una construcción parecida a la de (2), solo que configurada de un modo reflexivo; de esta manera, el nombre propio y el apellido se conceptualizan como estados que el sujeto se autoadjudica reflexivamente. El propósito de esta comunicación es presentar un análisis diacrónico y cognitivo (cf. Lakoff y Johnson, 1980, Langacker, 1987, 1991, Geeraerts, 1997, entre otros) que explique cómo funcionan las construcciones denominativas del español y muestre, asimismo, las características semánticas de cada una de esas construcciones. También se ofrecerán hipótesis de tipo histórico y filosófico acerca de las posibles causas por las que el español ha privilegiado, de entre todas las opciones existentes, la configuración reflexiva a lo largo de su evolución. Nuestro trabajo, en definitiva, aportará nuevas evidencias acerca de la interacción entre sintaxis, semántica y contexto histórico y cultural.

12. Gómez Ramos María José (Universidad de Turku)

Having said that se está perdiendo, pero we have to be as we are: yanito/h/

La península de Gibraltar tiene una situación geográfica estratégica, ya que se encuentra entre dos mares, el Atlántico y el Mediterráneo; pero también entre dos continentes, Europa y África. Esto ha sido un factor importante en el desarrollo histórico de este enclave único. No sería posible comprender la variedad lingüística y la situación cultural de Gibraltar sin conocer los acontecimientos históricos que han intervenido en la creación de una población multiétnica, heterogénea y multicultural, que constituye la sociedad gibraltareña actual (Díaz Hormigo, 2001: 92). Primero, la presentación describirá brevemente el marco histórico y sociopolítico de Gibraltar, ya que ha sido elemento clave en el desarrollo de la comunidad gibraltareña actual. Segundo, se definirá el cambio de código entre el inglés británico y la variante andaluza existente conocido como llanito, el cual sigue vivo entre las generaciones más mayores y se caracteriza por sus peculiares rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos (Penny, 2000; Levey, 2008; Vallejo Smith, 2013; Loureiro-Porto et al., 2017: 97). De acuerdo a Vallejo Smith (2013: 7) la necesidad de las adaptaciones en llanito están desapareciendo debido al aumento del nivel académico en Gibraltar y en sus zonas españolas colindantes como también a la política lingüística monolingüe incrustada en la colonia de ultramar desde hace algunas décadas (Weston, 2011). En tercer y último lugar, se observarán resultados obtenidos en un estudio en 2022 sobre la posible desaparición del llanito y se presentará la continuidad del trabajo cuyos resultados están previstos para 2027.

13. Havu Jukka (Universidad de Tampere)

Los orígenes del hispanismo finlandés en el s. XX y la creación de la primera cátedra de filología iberorrománica en la Universidad de Helsinki en 1981

En esta comunicación abordaré los trabajos de los primeros hispanistas finlandeses publicados en el siglo XX. El pionero de los estudios ibéricos en Finlandia fue Oiva Johannes Tallgren-Tuulio, quien se doctoró en filología española en 1907. Sus estudios filológicos hubieran podido servir de sólida base para el futuro desarrollo de esta disciplina si la Segunda Guerra Mundial no hubiese perturbado la actividad académica en Finlandia. La siguiente figura central del incipiente hispanismo en nuestro país fue un discípulo de Tallgren-Tuulio, Eero K. Neuvonen, cuyo estudio sobre los arabismos en el español del siglo XIII (publicado en 1943, es decir 36 años después de la tesis de su maestro) sigue siendo una obra indispensable para analizar ciertas características fundamentales del español medieval. A pesar del brillante resultado de su estudio “aere perennius”, Neuvonen, en lugar de continuar su carrera científica, decidió dedicarse a su trabajo de bibliotecario en jefe de la Universidad de Turku. Pasaron otros 36 años antes de que la tercera tesis de filología española, la de Timo Riiho sobre la evolución de la oposición prepositiva POR y PARA en español, fuera publicada y defendida en la Universidad de Helsinki. Además de estas “tres coronas” del hispanismo finlandés, comentaré también la contribución de algunos otros investigadores a los estudios hispánicos en Finlandia para terminar con unos recuerdos de los primeros años de actividad de la cátedra.

Pragmaticalización de los verbos comunicativos y su sujeto en el catalán oral

Pragmaticalización de los verbos comunicativos y su sujeto en el catalán oral Varios estudios han observado que los verbos comunicativos y cognitivos junto con su pronombre de sujeto tienen grados de fijación que correlacionan con un proceso de gramaticalización y/o pragmaticalización (Thompson & Mulac 1991; Aijmer 1997; Posio 2011; Posio & Pešková 2020). Las lenguas iberorromances constituyen un caso interesante en este contexto, ya que su gramática pro-drop permite las combinaciones verbo+SUJETO y Ø+verbo, además de SUJETO+verbo. Estas combinaciones pueden tener, a su vez, grados de fijación distintos (véase Carvalho et al. 2015; Posio 2018). En esta comunicación, presentamos un estudio de corpus de los verbos comunicativos y su sujeto en contextos de estilo directo en catalán oral. Se compararán los resultados de dos corpus orales – el COC y Parlars. Se mostrará que la expresión del sujeto de 1ª persona singular (1SG) del verbo *dir* tiene un comportamiento particular y diferente en los dos corpus: mientras que el uso de un pronombre fuerte de 1SG en contextos cuotativos es frecuente en los datos de Parlars, en los datos del COC se prefiere la opción de sujeto nulo. Argumentamos que, en las entrevistas de Parlars, un pronombre fuerte de 1SG a menudo funciona de perspectivador, facilitando el cambio de una perspectiva externa a una interna dentro de la narración de eventos pasados. Asimismo, analizamos el verbo *fer* como *verbum dicendi* en contextos cuotativos (véase Guardamagna 2010 para el italiano) y mostramos que la perspectivización es un factor decisivo para el uso de pronombres fuertes (vs. nulos) también con este verbo.

Referencias:

AIJMER, K. 1997. I think: An English modal particle. In Toril Swan & Olaf J. Westvik (eds.), *Modality in Germanic languages: Historical and comparative perspectives*, 1–47. Berlin: de Gruyter.

CARVALHO, A. M., Orozco, R., & Shin, N. L. (Eds.). (2015). *Subject Pronoun Expression in Spanish: A CrossDialectal Perspective*. Georgetown University Press.

GUARDAMAGNA, C. 2010. When doing is saying: a constructional account of fare ('to do') as a *verbum dicendi* in Italian. En: Grace Bota, Helen Hargreaves, Lai Chia-Chun & Rong Rong (eds.), *Papers from LAEL PG 2009*. Posio, P. 2011. Spanish subject pronoun usage and verb semantics revisited: First and second person singular subject pronouns and focusing of attention in spoken Peninsular Spanish. *Journal of Pragmatics* 43(3): 777–798. Posio, P. 2018. Properties of pronominal subjects. En Geeslin, Kimberly L. (ed.). *The Cambridge handbook of Spanish linguistics*, 286-306. Cambridge: Cambridge University Press. Posio, P. & A. Pešková. 2020. *Le dije yo, digo – Construccionalización de los introductores cuotativos con el verbo decir en español peninsular y argentino*. *Spanish in Context* 17(3): 391-414.

THOMPSON, S. A. & A. MULAC. 1991. A quantitative perspective on the grammaticalization of epistemic parentheticals in English. En: Elizabeth C. Traugott & Bernd Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization 2*. 313–339. Amsterdam: John Benjamins. Corpora: COC = Payrató, Lluís & Núria Alturo (ed.) (2002): *Corpus oral de conversa col·loquial. Materials de treball*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. [https://www.ub.edu/ccub/variacio-funcional-coc/] Parlars = Parlars. *Corpus oral del valencià col·loquial*. València: Universitat de València. <http://www.uv.es/corvale>

15. Herrero de Haro Alfredo (Universidad de Granada)

Atlas Lingüístico Interactivo de los Acentos de Andalucía: Primeros resultados

El sexto volumen del ALEA (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía) (Alvar et al. 1973) se elaboró con materiales recogidos entre 1953 y 1958 y sus datos tienen hasta 70 años. Algunos estudios recientes (ej. Regan 2017) muestran resultados que contrastan con las isoglosas del ALEA, lo que sugiere que es necesario actualizarlo. Esta comunicación presenta los primeros resultados del ALIAA (Atlas Lingüístico Interactivo de los Acentos de Andalucía), un proyecto que pretende actualizar los datos referentes a fonética y fonología del sexto volumen del ALEA y representar los resultados en mapas interactivos. El ALIAA recopilará datos principalmente a través de encuestas en línea y se espera recopilar datos de hasta 500 municipios (63,7% de los municipios andaluces, frente a los 230 (29,3%) municipios incluidos en el ALEA). Las regiones con tasa de participación baja en las encuestas digitales serán estudiadas también a través de entrevistas en persona. El audio se analizará acústica y estadísticamente y los resultados de los análisis se conectarán a un punto específico en un mapa interactivo, lo que permitirá crear isoglosas para delimitar ciertos fenómenos. En esta comunicación se presentarán los primeros resultados del ALIAA. El ALIAA nos puede ayudar a entender mejor la extensión de ciertos fenómenos fonéticos en Andalucía y cómo ha cambiado su localización y extensión desde que se elaboró el ALEA. Igualmente, se demostrará que una metodología como la del ALIAA puede ayudarnos a desarrollar atlas lingüísticos de una forma más rápida, barata y eficaz que con métodos tradicionales de dialectología. Palabras clave: ALEA, actualización del ALEA, atlas lingüístico digital, variación fonética en Andalucía Bibliografía Alvar, M., Llorente, A., y Salvador, G. (1973). Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (Vol. 6). Granada: Universidad de Granada/Consejo superior de investigaciones científicas. Regan, B. (2017). A study of ceceo variation in Western Andalusia (Huelva). *Studies in Hispanic and Lusophone linguistics*, 10(1), 119-160.

16. Izquierdo-Alegría Dámaso (Universidad de Navarra) & León-Manzanero Ana (Latvian Academy of Culture)

El papel del español en los planes de estudios de las universidades de las repúblicas bálticas

Dentro del espacio altamente multilingüe que conforman las repúblicas bálticas (Zvidriņš y Berziņš 2015; Pettai 2021), el español tradicionalmente no ha ocupado una posición privilegiada frente a otras lenguas maternas y/o extranjeras más prominentes por razones socioculturales, geográficas e históricas. No es de extrañar que en la década de los años 1990 el hispanismo estonio, letón y lituano se encontrara todavía en una etapa incipiente (Talvet 1996:5-6), con un desarrollo más tardío que otros países próximos, como Finlandia (Santisteban Fernández 2009:3).

En los últimos treinta años se han implantado titulaciones universitarias que han comenzado a paliar esa ausencia hispanística. La situación del español y del hispanismo en las universidades bálticas ha sido objeto de descripciones parciales centradas en algunas instituciones de Estonia (Artero Navarro y Maeso Sánchez 2006; Santos Marín y Peral Joris 2017), Letonia (León Manzanero 2017, 2018; Babina 2021) y Lituania (Sabaliauskienė 2012; Plaza Velasco *et al.* 2017), pero todavía no se ha ofrecido una revisión integrada y completa de los currículos universitarios de los tres países.

Esta comunicación analiza de forma sistemática la presencia del español y del hispanismo en la enseñanza superior de las repúblicas bálticas a partir de un estudio comparado de los currículos de grado y posgrado de Estonia, Letonia y Lituania durante el curso 2023-2024. Como se mostrará, el mayor grado de especialización (filología hispánica) y el menor (asignaturas de ELE en otros currículos) conviven con modalidades intermedias de especialización que generan otros perfiles de especialistas y explican algunas particularidades del hispanismo báltico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Artero Navarro, A. y Maeso Sánchez, L. (2006). El español en Estonia. En J. M. Martínez (coord.), *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (pp. 329-332). Madrid: Instituto Cervantes.
- Babina, A. (2021). Spanish language acquisition in tertiary education: the actual situation in Latvia. *Proceedings of CBU in Social Sciences*, 2, 27-34.
- León Manzanero, A. (2018). Con ELE de Letonia: historia, logros y nuevos retos para la enseñanza de español en el país báltico. *Boletín de ASELE*, 59, 13-16.
- León Manzanero, A. (2017). Enseñar español en Letonia. En M. C. Méndez Santos y M. M. Galindo Merino (eds.), *Atlas del ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo. Volumen I. Europa oriental* (pp. 271-287). Madrid: EnClaveELE.
- Pettai, V. (2021). National minorities and ethnic relations in the Baltic States. *Europa ethnica-Zeitschrift für Minderheitenfragen*, 78/3-4, 86-94.
- Plaza Velasco, M., Calzón García, J. A., Kucinskiene, A., Kuzminskaitė, D., Pulgar Alves, P., y Villanueva Svensson, M. (2017). Enseñar español en Lituania. En M. C. Méndez Santos

- y M.M. Galindo Merino (eds.), *Atlas del ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo. Volumen I. Europa oriental* (pp. 1-19). Madrid: EnClaveELE.
- Sabaliauskienė, R. (2012). La enseñanza de español en la universidad Vytautas Magnus: principales tendencias. *Sustainable Multilingualism*, 1, 77-87.
- Santisteban Fernández, José (2010). Ampliación de los estudios de español en la Universidad de Tampere en el ámbito del sistema educativo finlandés. *Biblioteca virtual redELE*, nº extraordinario, junio, 1-8.
- Santos Marín, U. y Peral Joris, N. (2017). Enseñar español en Estonia. En M. C. Méndez Santos y M. M. Galindo Merino (eds.), *Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo. Vol. I. Europa oriental* (pp. 1-16). Madrid: EnClaveELE.
- Talvet, J. (1996). *El hispanismo en Estonia*. Tartu: Ediciones de la Universidad de Tartu.
- Zvidriņš, P. y Bērziņš, A. (2015). Dynamics of ethnic structures in the Baltic States. *Humanities and Social Sciences Latvia*, 23/1, 65-74.

Evidencialidad indirecta, inferencia e intersubjetividad: revisitando la semántica de los adverbios *aparentemente*, *supuestamente*, *presuntamente* y *teóricamente*

Los adverbios *aparentemente*, *supuestamente*, *presuntamente* y *teóricamente*, tradicionalmente etiquetados como “adverbios restrictivos del valor de verdad” (Kovacci 1999), suelen categorizarse como unidades que codifican evidencialidad inferencial y/o reportativa (cf., entre otros, Hennemann 2012; Cornillie 2010, 2015; Torner 2016; Figueras 2017; González Vázquez 2016: 61; Marín-Arrese y Carretero 2022). No obstante, como se mostrará en esta comunicación, existen diversos indicios que ponen de manifiesto que su semántica presenta importantes diferencias respecto a la de los marcadores de evidencialidad reportativa e inferencial que forman parte de paradigmas evidenciales gramaticalizados en otras lenguas.

Mientras los evidenciales prototípicos codifican cómo el hablante ha conocido la información que está comunicando, los adverbios *aparentemente*, *presuntamente*, *supuestamente* y *teóricamente* indican que un estado de cosas determinado es aquel que resulta más plausible inferir teniendo en cuenta una serie de indicios. Así, si un marcador de evidencialidad inferencial señala que el proceso epistemológico *subjetivo* que el hablante ha realizado para avanzar en su conocimiento es un proceso inferencial basado en todos aquellos indicios que tiene a su disposición, un adverbio restrictivo del valor de verdad, en cambio, codifica una evaluación epistemológica *intersubjetiva* de un estado de cosas que se presenta como aquel que resultaría más verosímil inferir sobre la base de un conjunto determinado de indicios, no necesariamente de todos aquellos de los que dispone. Esta hipótesis se justificará mediante diferentes manifestaciones de esta distinción, como la (in)compatibilidad con encadenamientos que impliquen una disociación del locutor respecto al estado de cosas introducido por tales unidades.

Referencias bibliográficas

- Cornillie, B. (2010): “An interactional approach to epistemic and evidential adverbs in Spanish conversation”, en G. Diewald y E. Smirnova (eds.), *Linguistic Realization of Evidentiality in European Languages*. Berlín: Walter de Gruyter, 309–330.
- Cornillie, B. (2015): “Más allá de la epistemicidad. Las funciones discursivas de los adverbios epistémicos y evidenciales en el español conversacional”, *Spanish in Context*, 12/1, 120–139.
- González Vázquez, M. (2016): “La naturaleza y función de la evidencialidad en español”, en R. González Ruiz, D. Izquierdo Alegría y Ó. Loureda Lamas (eds.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 49–74.
- Hennemann, A. (2012): “The epistemic and evidential use of Spanish modal adverbs and verbs of cognitive attitude”, *Folia Linguistica*, 46/1, 133–170.
- Kovacci, O. (1999): “El adverbio”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Vol. 1, 705–786.
- Marín-Arrese, J. I. y Carretero, M. (2022): “Evidentiality in Spanish”, en B. Wiemer y J. I. Marín-Arrese (eds.), *Evidential Marking in European Languages: Toward a Unitary Comparative Account*. Berlín/Boston: De Gruyter, 235–285.

Torner, S. (2016): “Los adverbios evidenciales en español”, en R. González Ruiz, D. Izquierdo Alegría y Ó. Loureda Lamas (eds.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 251–276.

Los tiempos verbales de pasado del catalán: ¿un cambio en curso?

La comunicación se relaciona con el uso de dos tiempos verbales de pasado del catalán, el *perfet* (forma *he cantat*) y el *passat perifràstic* (*vaig cantar*). Según la visión tradicional, para expresar eventos pasados aorísticos (esto es, con inicio y fin) producidos durante el día de la comunicación, en catalán se usa el *perfet*. Por el contrario, si el evento referido es anterior al día de la comunicación, se requiere el *passat perifràstic*, o en el registro escrito el *passat simple* (forma *cantí*). El principio básico es que la división funcional anterior es absoluta, considerada de carácter inviolable. No obstante, nuestros resultados empíricos (Kempas, 2021) demuestran que esta división ha empezado a borrarse y ya no puede considerarse como absoluta. Hay indicios de que el uso del *perfet* se estaría extendiendo a los contextos prehodiernales, al igual que ocurre en español peninsular, e, inversamente, de que el *passat perifràstic* se vendría introduciendo en los contextos hodiernales. En la comunicación, presentamos nuevos resultados empíricos, que complementan los de Kempas (2021).

Kempas, I. (2021). En torno a la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto (*perfet*) en catalán. In C. Quijada van den Berghe, & J. J. Asencio (Eds.), *Los pretéritos perfectos simple y compuesto en español peninsular y en otras lenguas románicas* (pp. 157–181). [6] (Bibliotheca Philologica). Arco libros.

19. Lantto Hanna (Universidad de Turku)

Las lenguas iberorrománicas y el euskera en los ensayos de la Evaluación de Acceso a la Universidad (*ylioppilastutkinto*) escritos por los estudiantes finlandeses

En esta ponencia voy a hacer un análisis inicial de las menciones de las lenguas iberorrománicas, el euskera y sus colocaciones en un corpus digital compuesto por los ensayos escritos de los estudiantes finlandeses en su examen de la Evaluación de Acceso a la Universidad (*ylioppilastutkinto*). En la primavera de 2022, todos los estudiantes que hicieron el examen del finés como lengua materna (N = 27 141) redactaron sus ensayos sobre un tema relacionado con las lenguas, basándose en material que trataba, entre otros, las lenguas minoritarias, el multilingüismo, la importancia de la lengua materna y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Ninguna de las lenguas peninsulares figuraba de una manera importante en los textos que los estudiantes recibieron como material para sus ensayos; sin embargo, las menciones del español en el corpus llegan a 17 395. El resto de las lenguas de la Península Ibérica reciben menos menciones, pero también se mencionan en los ensayos. El euskera, por ejemplo, recibe 26 menciones. Aparte del número de las menciones de los idiomas, voy a examinar en qué contextos lexicales aparecen, es decir, cuáles son las colocaciones más comunes de estas lenguas que se encuentran en el corpus digital.

20. Lima Gervaz Camila, Tourné Echenique Micaela, Ferreira Mayrink Mônica
(Universidade de São Paulo)

Una mirada hacia el papel de las tecnologías emergentes en la enseñanza de lenguas

Este trabajo objetiva presentar consideraciones teórico-prácticas relacionadas al uso de las tecnologías emergentes, a partir de los resultados alcanzados con la oferta de un taller virtual dirigido a profesores de lenguas en contexto de formación inicial y continuada. De las tecnologías emergentes, tomamos el ChatGPT como centro de la discusión y problematizamos: a) su presentación como un recurso didáctico para el empoderamiento y la participación de profesores en la cultura digital, que promueve reflexiones sobre su propio uso y grado de autonomía, y b) los impases con relación al uso de esta tecnología en la educación por el temor a que se produzca una googlización de la enseñanza. Teóricamente, nos respaldamos en investigaciones recientes (Oliveira y Pinto, 2023) (Grossi et al., 2023) que demuestran que los avances relacionados a la Inteligencia Artificial (IA) favorecen la materialización de ideas, dando lugar a nuevas posibilidades para la creatividad, siempre y cuando el criterio sea humano (Reig, 2023). Asimismo, tomamos como referencia los parámetros de la particularidad, practicidad y posibilidad del Post-Método (Kumaravadivelu, 2003) y el modelo TIC-TAC-TEP (Reig, 2012) al considerar una perspectiva crítica (Freire, 1979; 1980) que promueva la concienciación de la relación que tienen los profesores con las tecnologías y su uso en la práctica docente. El análisis cualitativo de las reflexiones de los participantes durante el taller sugiere que las dinámicas implementadas favorecieron su interacción virtual y el desarrollo de competencias críticas, tecnológicas y pedagógicas para la enseñanza de lenguas.

Debates actuales sobre la écfrasis

Esta ponencia explora el problema de la écfrasis, intensamente debatido por los estudios intermediales desde 1990 hasta la actualidad. Desde este enfoque se han desarrollado tipologías para reconocer y analizar los niveles e intensidades de las interacciones entre las representaciones verbales y visuales. En este contexto, la intertextualidad de Kristeva (1969) se utilizó como un modelo para diferenciar las distintas estrategias ecfrásticas, asimismo, tuvo un papel fundamental en el desarrollo de la intermedialidad. De esta forma, écfrasis e intertextualidad son teorías preexistentes que se retoman y discuten por los estudios intermediales surgidos en la década de 1990. De ahí que la relación entre écfrasis, intertextualidad e intermedialidad deba considerarse un tema sustancial en el estudio de las relaciones entre la literatura y las artes.

Con el objetivo de exponer las principales discusiones que se han dado en torno a la écfrasis durante las últimas décadas, esta ponencia indaga en el vínculo entre estas tres teorías. Además, da cuenta de la aproximación particular de la intermedialidad a la écfrasis desde el problema del medio, ofreciendo una lectura interdisciplinaria sobre el estado actual del problema teórico de la écfrasis y su aplicabilidad para el análisis de la literatura contemporánea en la que encontramos cada vez más la tendencia a los discursos interartísticos y a las manifestaciones intermediales.

Palabras clave: écfrasis, intertextualidad, intermedialidad, literatura contemporánea.

Introducción a la Gramática Gráfica, una herramienta para el aula plurilingüe.

La comprensión, adquisición y aplicación de los mecanismos gramaticales que rigen un idioma deben hacerse de forma clara y meridiana —y cuanto antes— en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Del dominio de estos mecanismos dependerá la capacidad del aprendiz de manejar con soltura el idioma objeto. Estas explicaciones se han hecho siempre de forma extensa pero muy descriptiva, sin que los alumnos puedan realmente visualizar —y comprender— en qué consisten las modificaciones que constituyen la gramática. La Gramática Gráfica muestra las categorías gramaticales mediante figuras geométricas, empleando también códigos de color para destacar sus rasgos específicos cuando son pertinentes. Es una forma clara de contrastar los mecanismos de la L2/L3, etc. con la L1 para que los alumnos puedan aplicar los que sean comunes, y percatarse de los que no lo son, haciendo los ajustes necesarios. Con nuestra propuesta pretendemos dotar a los docentes de un instrumento eficaz y directo para que los aprendientes de cualquier lengua puedan, de una forma común —cuasi universal—, visualizar el comportamiento de los elementos que constituyen una lengua. Este sistema lo podrán aplicar a cualquier idioma que estudien en el futuro y así desarrollar su competencia multilingüe. Palabras clave: gramática gráfica, ilustrada, lingüística comparada, multilingüismo.

Referencias bibliográficas:

Baker, M. (2001). *The atoms of language. The mind's hidden rules of grammar*. New York: Basic Books.

Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague/Paris: Mouton.

Crystal, D. (2010). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Third edition. Cambridge University Press.

Fernández Fernández, Beatriz (2016) *Euskera para hispanohablantes*. Donostia: EREIN.

Lewis, M. (1993). *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications

O feminicídio na mídia: uma análise das vozes verbais em notícias jornalísticas

Este trabalho apresenta uma análise sobre o uso das vozes verbais (voz passiva e voz ativa) em textos noticiosos. A autora, enquanto jornalista, percebeu algumas características no que se refere à abordagem linguística do feminicídio em matérias jornalísticas publicadas na imprensa, sobretudo, quanto ao uso das vozes ativa e passiva. O marco teórico da pesquisa é a proposta laboviana (2008 [1972]) e a Teoria da Mudança Linguística (1968), as quais propõem a análise quantitativa de fenômenos linguísticos variáveis. O corpus é composto de 30 notícias, retiradas de três portais, as quais foram assinadas por jornalistas de ambos os sexos. Dentre os textos selecionados, 15 narram histórias de feminicídio e outros 15 trazem matérias a respeito de homicídios cometidos por mulheres contra homens. Após a coleta dos dados, foi realizada a análise dos fenômenos linguísticos a partir do programa estatístico GoldVarb-X, uma das ferramentas estatísticas da Sociolinguística Variacionista. Foram codificadas e analisadas 4 variáveis linguísticas/sociais: sexo da vítima, verbo, veículo e localização do fenômeno na estrutura da notícia. Observamos que os fatores que mais privilegiam a voz passiva são o verbo assassinar; os veículos Metrôpoles e UOL; bem como as estruturas textuais do gênero jornalístico tais como fotolegenda, fechamento da notícia e subtítulo. Foi possível confirmar a hipótese inicial da pesquisa: apesar de os manuais de jornalismo recomendarem o uso da voz ativa nos textos noticiosos, a passiva é privilegiada nas narrativas de feminicídio.

Lur Editoriala: un proyecto literario para un euskera en común

La segunda mitad del siglo XX fue una época sin precedentes en la historia del euskera. Tras décadas de dictadura y olvido, a finales de la década de los sesenta un grupo de académicos y estudiantes universitarios emprendieron un proyecto para unificar y estandarizar la lengua, divulgar su conocimiento y publicar textos literarios con el propósito de sacar a la cultura vasca de la minoría de edad a la que había sido condenada. Esta modernización, unificación y defensa de la literatura estuvo estrechamente relacionada a la apertura de una editorial: Lur. Primera editorial laica en publicar exclusivamente en euskera, Lur no estuvo exenta de controles de censura y de represalias. Aun y todo, gracias a la colaboración y participación en Euskaltzaindia, fue uno de los primeros grupos en difundir lo que en la actualidad conocemos como euskara batua. La defensa de la unificación supuso la promoción de las traducciones de autores de la literatura universal y la inauguración de las humanidades y ciencias sociales en euskera, así como la posibilidad de ampliar la producción literaria, siendo esta editorial la primera en dar voz a autores que después se han convertido en los principales representantes de la literatura vasca contemporánea. Esta comunicación presentará una aproximación crítica a la actividad de la Editorial Lur (San Sebastián, 1969-1975) en el contexto de la normalización del euskera y la expansión de la literatura vasca.

Un acercamiento interdialectal y diacrónico al uso variable del artículo definido en las relativas oblicuas: nueva propuesta de análisis

Desde el siglo XVIII, se ha ido extendiendo el uso del artículo definido en las relativas oblicuas en diversas variedades del español (Blas Arroyo 2021; Blas Arroyo y Vellón Lahoz 2017, 2018; Guzmán Riverón 2012; entre otros). Se ilustra la alternancia en los ejemplos (1)-(2).

- 1) La Gaceta de Buenos Aires publicaba después una carta de Cullen a Rosas en que habían indicios claros [...]. (1845-1874, Argentina, CORDE)
- 2) Mockus lanzó la idea de que se instaurara una cátedra práctica en los colegios del Distrito en la que los profesores se sentaran a tomar trago con los alumnos [...]. (1997, Colombia, CREA)

Si bien existen varios estudios variacionistas que analizan datos peninsulares, se desconocen, sin embargo, varios aspectos del proceso de variación y del posible cambio que el presente estudio investiga. Las preguntas de investigación son:

1. ¿En qué grado se ha convencionalizado la innovación [en + artículo definido + que] en variedades americanas del español?
2. ¿Cuáles son los mecanismos que han provocado la alternancia entre las dos variantes y la difusión de la innovación?

En esta ponencia se propone analizar la variable lingüística desde una perspectiva cognitiva y funcional. Modelos logísticos mixtos que analizan casi 8000 datos diacrónicos de tres variedades latinoamericanas permiten observar el desarrollo del cambio en tiempo real, cómo diversos factores cognitivos y funcionales forman la trayectoria del cambio y cómo estos efectos coinciden enteramente entre las tres variedades investigadas.

Referencias bibliográficas

- Blas Arroyo, José Luis. (2021). Traces of the past in a lengthy change (still) in progress: Persistence and generalization in prepositional relative clauses in Peninsular Spanish. En M. Díaz-Campos (ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish*. Londres: Routledge. 492-505.
- Blas Arroyo, José Luis y Vellón Lahoz, Javier. (2017). En los albores de un cambio lingüístico: factores condicionantes y fases en la inserción del artículo en relativas oblicuas del siglo XVIII. *Zeitschrift für romanische Philologie* 133(2): 492-529.
- Blas Arroyo, José Luis y Vellón Lahoz, Javier. (2018). On the trail of grammaticalization in progress: has el que become a compound relative pronoun in the history of Spanish prepositional relative clauses? *Probus* 30(1): 1-45.
- Guzmán Riverón, Martha. (2012). El artículo en las relativas oblicuas [prep. + (art. definido) + que] en textos americanos del siglo XVIII. *Cuadernos dieciochistas* 13: 171-204.

26. Merino Hernández Laura (Humboldt Universität zu Berlin) & Marttinen Larsson
Matti (Universidad de Estocolmo)

¿Literal, enfática o figuradamente? El caso del adverbio literalmente en el español mexicano

El adverbio literalmente denota por lo menos tres significados, uno etimológico (1), uno enfático que expresa la evaluación del hablante (2) y uno figurado que expresa justamente lo opuesto (3) (cf. Calhoun 2015; Israel 2002; Deosti et al. 2016). El presente estudio analiza los factores (extra)lingüísticos que condicionan el uso de cada significado en datos provenientes del español mexicano.

(1) El mencionado artículo 65, literalmente dice: La doctrina clasifica... (EsTenTen, Mexico)

(2) ...este 2015 ha marcado un nuevo y peligroso nivel de los autoretratos, pues la gente está – literalmente – muriendo para tomar una imagen “memorable” de sí mismos (EsTenTen, Mexico)

(3) El Deportivo más Deportivo de BMW cumple 30 años y para celebrarlo, la firma de Bavaria literalmente echó la casa por la ventana. (EsTenTen, Mexico)

Se analizaron 1124 casos de literalmente extraídos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus Web del Español (EsTenTen). La regresión logística multinomial (mnet, R Ripley 2023) midió los efectos de las siguientes variables: frase modificada, posición del adverbio, uso parentético, conjugación verbal, persona gramatical y corpus. Los factores que resultaron significativos son: posición, persona y número gramaticales, presencia de usos parentéticos, frase modificada, conjugación y corpus. Tanto el significado enfático como el figurado muestran un mayor grado de flexibilidad sintáctica y alcance que el etimológico. También observamos una mayor proporción de usos enfáticos y figurados en el corpus EsTenTen que en el CREA. Nuestros resultados indican que los diferentes usos de literalmente pueden entenderse como un proceso de subjetivación (Martínez Sánchez 2015; Traugott 2010).

References

- Calhoun, Kendra. (2015). It is the worst of our time”: Youth language, language attitude, and arguments about literally. In Proceedings of the 23rd Annual Symposium about Language and Society-Austin. Texas Linguistics Forum 58, 1-10.
- Deosti, Aline, Diogo, Jean, Beviláqua, Kayron, Negri, Ligia, Bernsdorf, Silvia, & Gisske, Jan. (2016). Análise do processo de mudança semântica dos advérbios “literalmente” e Buchstäblich a partir do modelo semântico-cognitivo de Sweetser (1990). *Signo*, 41(71), 101-113.
- Israel, Michael. (2002). Literally speaking. *Journal of Pragmatics*, 34(4), 423-432.
- Martínez Sánchez, R. (2015). *Literalmente: ¿un operador metalingüístico? Propuesta de estudio* (Doctoral dissertation, Tesis doctoral. Salamanca, Universidad de Salamanca. DOI: <https://doi.org/10.14201/gredos.128440>).
- Traugott, Elizabeth Closs. (2010). (Inter) subjectivity and (inter) subjectification: A reassessment. In (eds.) Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte, and Hubert Cuyckens *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*, pps. 29-74. Berlin: De Gruyter.

27. Miguel Franco Ruth (Universitat de les Illes Balears- UIB), Thomas Louf (Instituto de Física Interdisciplinar y Sistemas complejos- IFISC), Bàrbara Montoya Boix (UIB), David Sánchez, (UIB-IFISC)

APRENDIZAJE AUTOMÁTICO PARA EL ESTUDIO DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO: EPÍSTOLAS MALLORQUINAS DEL S. XVIII

El proyecto CAFECOMMIEL (Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua) tiene entre sus objetivos la aplicación de herramientas de aprendizaje automático y algoritmos de agrupamiento al estudio de la variación lingüística en diferentes ejes, para contribuir a la caracterización del español en contacto con el catalán de Mallorca a través de un macrocorpus que comprende desde epístolas del siglo XVII a textos orales espontáneos del XXI. En fases anteriores, se ha estudiado documentación notarial escrita en castellano en Mallorca (s. XVIII), tomando como corpus de control textos equivalentes de entornos monolingües. El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados del estudio de un corpus de epístolas privadas escritas en castellano por mallorquines (s. XVIII), junto con un corpus de control semejante. A diferencia de los documentos, las epístolas pueden mostrar una formalización menor e incluir rasgos de subjetividad, lo que condicionará los resultados. La metodología se basa en un análisis de componentes principales y un procedimiento jerárquico de agrupamiento. Las diferencias entre el corpus mallorquín y el de control se deben al contacto de lenguas, pero también a diferencias en las tradiciones gráficas y las tradiciones epistolares. En este trabajo se caracterizarán los agrupamientos de textos desde diferentes puntos de vista, con vistas a aportar datos al conocimiento de la variedad de español de Mallorca en el ámbito de la escritura privada histórica.

El papel de la lengua gallega en la socialización de los inmigrantes en Galicia: el caso de la población lituana

El gallego, la lengua oficial de Galicia, es uno de los elementos más importantes de la integración en esta comunidad autónoma española (Lorenzo Moledo et al. 2009, Bermingham y Higham 2018, Verdía Varela et al. 2020). Por otro lado, los inmigrantes instalados en Galicia se consideran ‘nuevos aprendices’ (Santos Rego, Lorenzo Moledo y Samartino López 2010) o ‘nuevos usuarios’ (Bermingham y Higham 2018) del gallego, cuyo uso sirve para una mejor experiencia social y comunicativa. El objetivo del estudio cualitativo que vamos a presentar en esta comunicación ha sido averiguar si la presencia del gallego realmente influye de algún modo sobre la socialización de los inmigrantes en Galicia, así como examinar sus actitudes hacia la lengua. En este caso, vamos a tratar la población lituana, estadísticamente una de las mayores comunidades procedentes de los países bálticos residentes en Galicia (INE). Para llevar a cabo el estudio hemos realizado seis entrevistas con los inmigrantes lituanos. A la hora de analizar los datos hemos tomado en cuenta tales factores como el tiempo de residencia en Galicia, la composición étnica de la familia y el ámbito social en que viven. Los resultados previos indican que los lituanos con más años de residencia en Galicia y que de alguna manera se relacionan con gallegohablantes suelen aprender y usar el gallego, por lo que lo consideran necesario para su socialización en la comunidad receptora. Por otra parte, debido al entorno principalmente castellano, en algunos casos se nota la ausencia del uso de esta lengua.

Bibliografía:

Bermingham, N. y Higham, G. 2018. Immigrants as new speakers in Galicia and Wales: issues of integration, belonging and legitimacy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 39 (5). 394-406. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1429454>.

Instituto Nacional de Estadística (INE). Disponible en: <https://www.ine.es/>.

Lorenzo Moledo, M. d. M. et al. 2009. Familias inmigrantes en Galicia: la dimensión socioeducativa de la integración. 185, IFIIE. Disponible en: <https://www.redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/65098/00820102010007.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Santos Rego, M. A., Lorenzo Moledo, M. d. M. y Samartino López, E 2010. Los nuevos aprendices del gallego. *Articulando materiales para el empoderamiento lingüístico y la inclusión educativa. Segundas Lenguas e Inmigración en red* 4. 106-123. Disponible en: <https://www.dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4060308>.

Verdía Varela, V., Fernández Suárez, B. y DePalma, R. 2020. What is Integration? A Comparative View from Immigrants and Municipal Policy. *International Migration* 58. 128-143. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/imig.12694>.

El papel del bilingüismo en la serie ¿Qué pasa, USA?

La presencia del bilingüismo español-inglés en la televisión estadounidense ha fluctuado desde los años 50. "¿Qué Pasa, USA?" (1977-1980) fue la primera comedia de situación verdaderamente bilingüe. Tras una exitosa primera temporada, se convirtió en un fenómeno nacional, y aún hoy se considera una representación cultural y lingüística auténtica de los latinos estadounidenses en la televisión. Sin embargo, aunque el español ha ido ganando espacio en los medios de comunicación, la autenticidad del bilingüismo en las series ha disminuido en las últimas décadas. Hoy prevalecen las series diseñadas para audiencias monolingües en inglés, que suelen utilizar palabras estereotipadas en español para generar humor en lugar de representar un bilingüismo genuino. Los estudios sobre el bilingüismo español-inglés en la televisión estadounidense son limitados y pocos han explorado el fenómeno del cambio de códigos. Esta investigación se centra en el papel del cambio de códigos en una selección de episodios de "¿Qué Pasa, USA?" en dos niveles: como técnica para representar la identidad de los personajes en un entorno bilingüe y bicultural y como reflejo de las funciones comunicativas tradicionalmente atestiguadas en la producción bilingüe natural. La selección idiomática en la serie revela cómo el cambio de códigos no sólo es un recurso válido sino también necesario para expresar la compleja identidad híbrida, tanto cultural como lingüística, de los personajes. El bilingüismo en la serie refleja las prácticas naturales y el cambio lingüístico intergeneracional en las comunidades bilingües de Estados Unidos.

Bibliografía

- Casillas, D. I., Ferrada J. S., & Hinojos S. V. 2018. "The accent on Modern Family: Listening to representations of the Latina vocal body." *Aztlán: Journal of Chicano Studies*, 43(1), 61–87.
- Chávez, C. 2015. *Reinventing the Latino Television Viewer: Language, Ideology, and Practice*. Lanham, Maryland: Lexington Books.
- Dozier, M. 2016. "¿Qué Pasa, U.S.A.?: Code-Switching in a Bilingual Sitcom." *Philologia*, 8(0). <https://doi.org/10.21061/ph.v8i0.161>
- DuBord, E. M. 2022. "Bilingualism in Gentefied." In J. Retis & A. Sánchez-Muñoz (eds.), *Communicative Spaces in Bilingual Contexts*, pp. 112–128. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003227304-8>
- Kirschen, B. 2013. "Multilingual Manipulation and Humor in 'I Love Lucy.'" *Hispania*, 96 (4), 735– 47. <http://www.jstor.org/stable/23608523>
- Melgarejo, V., & Bucholtz, M. 2020. "Oh, I don't even know how to say this in Spanish": The linguistic representation of Latinxs in "Jane the Virgin." *Spanish in Context*, 17(3), 488–510. <https://doi.org/10.1075/sic.18028.buc>
- Piñón, J., & Rojas, V. 2011. "Language and cultural identity in the new configuration of the US Latino TV industry." *Global Media and Communication*, 7(2), 129-147. <https://doi.org/10.1177/1742766511410220>

Pye, J. 2023. "Indexical functions of code-switching: the case of Sofia Vergara as Gloria on Modern Family." Presented at the 28th Conference of Spanish in the US and 13th Conference on Spanish in Contact with Other Languages. Southern Methodist University, Dallas, TX.

Quinonez, M. 2018. "Spanish-English Code-Switching in American Mainstream TV Series." *Culminating Projects in English*, 140. https://repository.stcloudstate.edu/engl_etds/140

APRENDIZAJE AUTOMÁTICO PARA EL ESTUDIO DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO: EPÍSTOLAS MALLORQUINAS DEL S. XVIII

El proyecto CAFECONMIEL (Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua) tiene entre sus objetivos la aplicación de herramientas de aprendizaje automático y algoritmos de agrupamiento al estudio de la variación lingüística en diferentes ejes, para contribuir a la caracterización del español en contacto con el catalán de Mallorca a través de un macrocorpus que comprende desde epístolas del siglo XVII a textos orales espontáneos del XXI. En fases anteriores, se ha estudiado documentación notarial escrita en castellano en Mallorca (s. XVIII), tomando como corpus de control textos equivalentes de entornos monolingües. El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados del estudio de un corpus de epístolas privadas escritas en castellano por mallorquines (s. XVIII), junto con un corpus de control semejante. A diferencia de los documentos, las epístolas pueden mostrar una formalización menor e incluir rasgos de subjetividad, lo que condicionará los resultados. La metodología se basa en un análisis de componentes principales y un procedimiento jerárquico de agrupamiento. Las diferencias entre el corpus mallorquín y el de control se deben al contacto de lenguas, pero también a diferencias en las tradiciones gráficas y las tradiciones epistolares. En este trabajo se caracterizarán los agrupamientos de textos desde diferentes puntos de vista, con vistas a aportar datos al conocimiento de la variedad de español de Mallorca en el ámbito de la escritura privada histórica.

Repensando a formação inicial de professores de PLNM em cenário pós-pandémico

Atendendo ao contexto pós-pandémico atual, no qual as formações em Português Língua Não Materna (PLNM) se desdobram entre o ensino presencial, online (síncrono e assíncrono) e híbrido, parece-nos premente refletir sobre a forma como o percurso formativo de iniciação profissional de futuros docentes pode ser repensado de modo a responder às necessidades específicas de cada uma destas modalidades de ensino (Serdyukov, 2015; Richardson et al., 2016). Por nossa parte, essa reflexão resultou num ajuste significativo, no ano académico 2022/2023, do programa da Unidade Curricular (UC) de Prática Letiva, disciplina obrigatória para os alunos do primeiro ano do Mestrado em Português Língua Segunda/Língua Estrangeira da Faculdade de Letras da Universidade do Porto (alunos estes que, na sua maioria, nunca tinham dado aulas antes da frequência desta UC). Esta reformulação norteou-se pela vontade de sensibilizar os mestrandos para os eventuais desafios e potencialidades que a interface digital pode acarretar. Nesta senda, foi acrescentada ao programa da UC uma aula experimental individual a estudantes de PLNM, conduzida pelos mestrandos e por nós supervisionada (Alarcão, Leitão & Roldão, 2009); aula esta que, em muitos casos, decorreu através de plataformas digitais. Note-se que o processo de implementação deste dispositivo de aulas experimentais foi acompanhado nas fases de preparação, execução e pós-reflexão, tendo como finalidade principal uma ponderação coletiva acerca das práticas pedagógico-didáticas passíveis de adaptação em contexto digital. Os resultados traduziram-se num feedback deveras positivo por parte dos mestrandos, que afirmaram sentir-se mais confiantes para uma futura dinamização de aulas em regime híbrido ou online.

Discursos críticos sobre bilingüismo (una perspectiva diacrónica y transeuropea desde el área catalanohablante)

El sociolingüista L. V. Aracil introdujo en su artículo «El bilingüisme com a mite» (1966; 1982) la noción de bilingüismo mítico o mito bilingüista, en el marco de una concepción de las dinámicas sociales que constituyó desde los años sesenta una «sociolingüística del conflicto y de la crítica» (Pujolar, 2012) en el área catalanohablante. El ensayo de Aracil abordaba el conflicto identitario en el País Valenciano durante el franquismo, un caso típico de diglosia en que el castellano monopolizaba todas las posiciones de prestigio; pero ya entonces el autor sugería la oportunidad de aplicar el concepto a otras latitudes. Desde este punto de vista, el bilingüismo era un lugar común retórico, articulado mediante una serie de estereotipos y argumentos ritualizados, y el pretendido bilingüismo connatural a los valencianos presentaba «todo el aspecto de un mito». Dicho de otro modo, se trataba de un entramado discursivo que pretendía justificar los efectos de la castellanización y ocultar sus rasgos más controvertidos.

En esta ponencia nos proponemos presentar de manera crítica la conceptualización de Aracil, y sugerir ciertos paralelismos con otras situaciones de contacto lingüístico. En el caso de las repúblicas nacionales de la antigua Unión Soviética, por ejemplo, el concepto de bilingüismo armonioso contribuía en realidad a preservar la hegemonía de la lengua rusa; en este sentido, una línea argumental significativa de los discursos etnolingüísticos durante la perestroika insistió en desacreditar las políticas de bilingüismo y remarcar los aspectos negativos de este, tanto a nivel individual como social (Hint, 1987; Bahnaru, 1991).

Anda ya, venga ya: diacronía de dos fórmulas de rechazo del español peninsular

Se dice de las fórmulas pragmáticas que constituyen el grupo más heterogéneo entre las unidades fraseológicas. Esa heterogeneidad se manifiesta en el aspecto formal (componentes y estructuras), en el semántico-pragmático y en los grados de fijación e idiomatización. Es sabido que la dimensión histórica aporta datos relevantes para el conocimiento de cualquier fenómeno lingüístico, incluidos los del nivel discursivo. Incuestionable es, asimismo, la aportación de la diacronía a la fraseología. En esta intervención se propone un análisis pragmatológico, en diacronía, de dos fórmulas pragmáticas disyuntivas que no han trascendido, según parece, del español peninsular. Se trata de *anda ya* y *venga ya*, emparentadas entre sí gramatical, semántica y pragmáticamente, y vinculadas también con otras fórmulas y frases con verbo: *vamos*, *anda...*; *anda y que te ondulen*; *(vete) a freír monas*, *a tomar viento*, *a escardar cebollinos...*

A partir de corpus textuales históricos, y con los datos que aportan gramáticas y diccionarios de distintas épocas, se mostrará el comportamiento progresivo de estas dos secuencias desde el punto de vista formal y semántico-pragmático, con especial atención a las situaciones comunicativas en las que se emplean, a las convenciones sociales e incluso a los estados anímicos de los hablantes. Se pretende avanzar, en definitiva, en el conocimiento del repertorio de las fórmulas pragmáticas negativas del español mediante el descubrimiento de patrones productivos en diacronía, esto es, emparejamientos de forma y significado generadores, en este caso, de construcciones idiomáticas.

Preguntas parciales en el español paraguayo como resultado de contacto lingüístico

La situación lingüística del Paraguay se caracteriza por un contacto de dos lenguas tipológicamente diferentes, el español (romance) y el guaraní (tupí). Basado en dos experimentos, el estudio presenta varias innovaciones (morfo)sintácticas y entonativas de las preguntas parciales en el español paraguayo que se pueden atribuir a la influencia del guaraní. A partir de una tarea de producción con 21 hablantes monolingües y bilingües, el 40% de sus preguntas parciales (N=217) exhibieron o una partícula interrogativa guaraní piko/pio o una de las expresiones será que y lo que, interpretadas como marcas de interrogación “españolizadas” (1-3):

- (1) ¿Cuándo pio vienen?
- (2) ¿Qué lo que querés?
- (3) ¿Y cuándo será que vas a ayudarme?

En cuanto a la entonación, se encontraron dos patrones principales: un acento nuclear descendente con un tono final bajo-alto (H+L* LH%) o con un tono final bajo (H+L* L%). El segundo experimento, una encuesta en línea utilizando la escala Likert (N=126 monolingües y bilingües), reveló que la variedad paraguaya acepta más el sujeto preverbal en las preguntas parciales (p.ej. ¿Dónde Pedro trabaja?) en comparación con otras variedades (Goodall 2010). Se conjetura que esto se debe al guaraní, una lengua con un orden de palabras más flexible (cf., Gregores/Suárez 1967; Guasch/Ortiz 1991). El estudio pretende contribuir no solo al conocimiento sobre una variedad menos estudiada, sino también a la (socio)lingüística del contacto (cf., Thomason 2001; Matras 2007), en general. Se discutirá cuál de los diferentes niveles del sistema lingüístico es más sensible al cambio lingüístico y a la convergencia.

Bibliografía

- Goodall, G. 2010. “Experimenting with Wh-movement in Spanish.” En K. Arregi/Z. Fagyal/S. A. Montrul/A. Tremblay (eds.). *Romance Linguistics 2008: Interactions in Romance*. Amsterdam: Benjamins, 233–248.
- Gregores, E./J. Suárez. 1967. *A Description of Colloquial Guaraní*. The Hague: Mouton de Gruyter.
- Guasch, A./D. Ortiz. 1991. *Diccionario Castellano-Guaraní/Guaraní Castellano: Sintáctico - fraseológico - ideológico*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thomason, S. G. 2001. *Language contact: An introduction*. Washington, DC: Georgetown University Press.

O impacto da língua de mediação em português língua não materna: o uso de recursos visuais como mediadores

Uma das estratégias mais utilizadas no processo de ensino/aprendizagem de uma língua não materna/língua estrangeira é o recurso à língua de mediação, que pode consistir na língua materna dos aprendentes (e docente) ou numa língua estrangeira tanto para o docente como para os aprendentes.

Contudo, na sociedade atual, onde tudo é preciso ser dinâmico, pois as pessoas rapidamente perdem o foco e a atenção e se esperam resultados positivos rapidamente, este tipo de estratégia pode inibir o desenvolvimento e as capacidades de compreensão e de produção dos aprendentes, tanto a nível escrito como oral, sobretudo se os aprendentes se encontrarem em contextos nos quais não têm grande contacto com a língua alvo, como é o caso dos alunos dos cursos de português língua estrangeira da Universidade de Helsínquia. Num mundo em constante evolução, onde as tecnologias estão bastante presentes, as estratégias de ensino/aprendizagem necessitam de uma constante atualização. Deste modo, o recente artigo demonstra o impacto da utilização de dispositivos eletrónicos, nomeadamente aqueles com acesso à internet, dado que estes oferecem maneiras de lidar com lacunas que os indivíduos podem ter na intercompreensão, recorrendo, assim, a ferramentas e softwares interativos, como tradutores automáticos, dicionários online, corpora, bancos de imagens, thesauri, entre outros. Todos estes elementos – e outros estímulos visuais que não envolvem, necessariamente, o auxílio de um dispositivo eletrónico – funcionam como mediadores no processo de aprendizagem de línguas não maternas/línguas estrangeiras.

Español en contacto en las comunidades multilingües - un estudio de caso en Paraguay

Además de las dos lenguas mayoritarias, el español y el guaraní, en Paraguay se hablan 19 lenguas indígenas. La mayoría de estas son poco estudiadas, y hay aún menos información sobre el tipo de multilingüismo que existe en las comunidades en que se hablan, además del español y guaraní, una tercera lengua. Estas comunidades multilingües se ubican en las zonas rurales del país.

El multilingüismo rural de pequeñas comunidades tiene características especiales, y propongo que usando el acercamiento del multilingüismo de pequeña escala (small-scale multilingualism) podemos estudiar 1. qué tipo de multilingüismo existe en Paraguay 2. qué tipo de cambios estructurales ocurren en el español hablado en estas comunidades y 3. qué factores sociales, culturales o históricos pueden explicar los tipos de multilingüismo encontrados y los tipos de cambios estructurales del español. Los datos serán recogidos usando métodos de la documentación sociolingüística.

El objetivo del estudio es obtener más información sobre Paraguay como un país multilingüe, desarrollar la metodología de la documentación sociolingüística y por último, entender, a través de los cambios estructurales del español, el papel del multilingüismo en el cambio lingüístico.

37. Pomino Natascha & Herbeck Peter (Bergische Universität Wuppertal/Universität Wien)

El pretèrit perfet simple en el valenciano oral: una perspectiva desde la Morfología Distributiva

Es bien sabido que en la mayoría de las variedades orales del catalán las formas del pretèrit perfet simple (PPS) han sido sustituidas por formas perifrásticas (anar+infinitivo) (Pérez Saldanya 1998). No obstante, las formas del PPS persisten en algunas variedades habladas del valenciano central, donde alterna con las formas perifrásticas bajo ciertas condiciones (Perea 2007; Beltran & Segura 2019): en nuestro estudio de corpus, el PPS se reemplaza por anar+infinitivo en la primera y tercera persona del singular y, además, con mayor frecuencia en la segunda conjugación y con verbos irregulares. El factor subyacente de esta tendencia se basa, como demostramos, en la falta de transparencia morfológica de las formas del PPS: cuanto menos transparente sea una forma, más probable es que se reemplace por anar+infinitivo (p.ej. cant-í > vaig cantar vs. cant-à-re-m). En nuestra contribución, proponemos que, en el marco de la morfología distribuida, el *spanning* (Svenonius 2012, Merchant 2015) es una manera adecuada de analizar la opacidad, es decir, las discrepancias entre la estructura morfosintáctica y el número de exponentes disponibles para realizarla. Pero, cuando un exponente realiza un conjunto demasiado grande de terminales sintácticos a la vez (=spanning), la forma en cuestión pierde transparencia y se disuelve en una parte léxica y otra funcional. Argumentamos que la sustitución del PPS por las formas perifrásticas está motivada por la necesidad de agregar transparencia y evitar alomorfía. Teniendo en cuenta las interfaces entre morfología-sintaxis y morfología-fonología, nuestro análisis permite comprender mejor los factores que influyen el dicho synthetic-analytic drift.

Referencias

- BELTRAN, Vicent & Carles SEGURA. 2019. Els parlars valencians. València: Publicacions de la Universitat de València.
- MERCHANT, J. 2015. How much context is enough? Two cases of span-conditioned stem allomorphy. *Linguistic Inquiry* 46: 273–303.
- PEREA, Maria Pilar. 2007. El perfet simple: extensió i ús a començament del segle XXI”. En: Sadurní Martí, Miriam Cabré Ollé, Francesc Feliu Torrent, Narcís Iglésias & David Prats (eds.): *Actes del tretzè Col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Universitat de Girona, 9-12 de setembre de 2003. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat. 279-296.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel. 1998. *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*. València: Universitat de València.
- SVENONIUS, P. 2012. *Spanning*. Master’s dissertation, CASTL, University of Tromsø.
- Corpus Parlars = Corpus oral del valencià col·loquial. València: Universitat de València. <http://www.uv.es/corvalc>
- Esplà-Gomis, Miquel & Andreu Sentí (en prep.). An annotated informal and spoken corpus for dialectal conversations: The Parlars Corpus for Valencian Catalan. Ms. Montserrat, Sandra & Carles Segura. 2020. Un corpus col·loquial i dialectal del valencià: PARLARS. *Zeitschrift für Katalanistik* 33: 9-44.

38. Rojas Pachas Daniel (poeta y editor de Cinosargo, Bélgica) (KU Leuven)

Un sueño razonable: Enrique Lihn y su ensayística escrita en el marco de la Guerra Fría en Chile

Mi investigación está dedicada al estudio de doce textos de no ficción del poeta Enrique Lihn. Ensayos breves que el autor chileno escribió en un periodo de veinte años (1964-1984) y que se enfocan en la situación política de su país y el contexto de producción que enfrentaron los artistas en el marco de la dictadura de Augusto Pinochet. Mi corpus de trabajo evidencia el cambio de rumbo en las condiciones productivas que Lihn tuvo que enfrentar durante su madurez como creador, así como las modificaciones que sufrió su ethos autoral. La escritura lihneana forma parte de una contracultura que buscó denunciar los simulacros y montajes de la junta militar, cronotopo que el autor caracteriza a partir de la sociosis y las enfermedades del lenguaje. Su arte opera no de manera documental, sino entendiendo los procedimientos de represión y censura, asumiéndolos y parodiándolos con una performatividad autorreflexiva. Enrique Lihn hace de la figuración autoral dentro del insilio, uno de sus temas creativos. Al asumir la tradición del ensayo, no sólo elabora pensamiento crítico sobre temas estéticos y políticos, sino que ejecuta una praxis escritural bajo las condiciones que problematiza en sus textos, por tanto, piensa y a la par edifica estrategias de acción que desafían lo institucionalizado y hacen frente al silenciamiento.

Questões tradutórias na tradução técnica e especializada

Devido à crescente globalização, a tradução técnica e especializada está constantemente presente no nosso dia a dia e traz consigo questões cada vez mais complexas e pertinentes, quer por motivos linguísticos. quer por motivos culturais. O presente artigo tem como objetivo demonstrar algumas das questões tradutórias com as quais nos deparamos na tradução técnica e especializada, em particular entre os pares de línguas espanholportuguês e inglês-português, com base no trabalho elaborado no estágio curricular na Eurologos. A definição de tradução técnica é também explorada, tendo em conta as diferentes definições dadas por diferentes autores, assim como algumas características da terminologia e do vocabulário técnico. As questões tradutórias abordadas apresentam alguns aspetos relacionados com o plano comunicativo, o plano textual, o plano sintático e o plano lexical, tais como expressão de referência indeterminada, formas de tratamento, tradução de conetores frásicos, de modificadores nominais e de vocabulário técnico e especializado, entre outras questões. Palavras-chave: tradução técnica; tradução especializada, terminologia, Language for Special Purposes (LSP)

Estudiu llingüísticu nel centru-occidente asturianu (ELCOA): presentación y conclusiones

La comunicación que aquí se presenta forma parte del proyecto "Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental (EDACEO)", defendido como tesis doctoral en 2021. El EDACEO ha ido seccionándose y en este 2023 ha servido para preparar el volumen "Estudiu llingüísticu nel centru-occidente asturianu (ELCOA)", un atlas lingüístico que se publicará a finales de 2023 que tiene como punto de partida la recopilación y el análisis de datos lingüísticos dialectales del área centro-oeste de Asturias. Este territorio ya ha sido estudiado dialectalmente por investigadores como Menéndez Pidal (1906ab), Rodríguez-Castellano (1954), Catalán (1956, 1957) y García Arias (2003), aunque en el ELCOA se han reunido muchos datos que no habían sido publicados con anterioridad. La información recogida mediante entrevistas con un cuestionario propio en los 18 puntos de encuesta del trabajo ha sido sistematizada y mapeada con el fin de crear un atlas de corte tradicional en que se utilizan las nuevas tecnologías para obtener una mejor visualización de la información dialectal.

En esta comunicación se hará un breve resumen de las características de la investigación y se adelantarán las principales ideas con las que se concluye el trabajo, haciendo especial hincapié en algunos aspectos inéditos para la filología ibérica.

El objetivo final del ELCOA es aportar datos lingüísticos nuevos de los ámbitos fonético-fonológico y de la morfosintaxis y morfología verbal y no verbal del asturleonés, un dominio lingüístico que, aunque lleva más de cien años siendo investigado dialectalmente, aún tiene mucho que estudiar.

41. Sánchez David (UIB-IFISC)

APRENDIZAJE AUTOMÁTICO PARA EL ESTUDIO DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO: EPÍSTOLAS MALLORQUINAS DEL S. XVIII

El proyecto CAFECOMMIEL (Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua) tiene entre sus objetivos la aplicación de herramientas de aprendizaje automático y algoritmos de agrupamiento al estudio de la variación lingüística en diferentes ejes, para contribuir a la caracterización del español en contacto con el catalán de Mallorca a través de un macrocorpus que comprende desde epístolas del siglo XVII a textos orales espontáneos del XXI. En fases anteriores, se ha estudiado documentación notarial escrita en castellano en Mallorca (s. XVIII), tomando como corpus de control textos equivalentes de entornos monolingües. El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados del estudio de un corpus de epístolas privadas escritas en castellano por mallorquines (s. XVIII), junto con un corpus de control semejante. A diferencia de los documentos, las epístolas pueden mostrar una formalización menor e incluir rasgos de subjetividad, lo que condicionará los resultados. La metodología se basa en un análisis de componentes principales y un procedimiento jerárquico de agrupamiento. Las diferencias entre el corpus mallorquín y el de control se deben al contacto de lenguas, pero también a diferencias en las tradiciones gráficas y las tradiciones epistolares. En este trabajo se caracterizarán los agrupamientos de textos desde diferentes puntos de vista, con vistas a aportar datos al conocimiento de la variedad de español de Mallorca en el ámbito de la escritura privada histórica.

Desencriptando el mundo del «gaming»: descripción y pertinencia de los anglicismos léxicos usados en análisis de videojuegos de la prensa especializada

La influencia del inglés es un fenómeno ampliamente documentado en el mundo del videojuego. En consecuencia, el periodismo del videojuego, heredero de la jerga de dicha comunidad, parece presentar lo que es una sensibilidad mayor a incorporación de nuevas voces procedentes del inglés. Dada la situación actual, el presente estudio aborda los siguientes objetivos: el estudio descriptivo de los anglicismos léxicos utilizados en prensa especializada en videojuegos, el análisis su grado de pertinencia o necesidad en la lengua española y, si hubiere, la aportación de equivalentes formales y semánticos en español para evitar su uso. Para ello, se tomó el «análisis de videojuego» como género textual de referencia y se compiló un corpus textual formado aprox. 800 000 palabras a partir de seis webs especializadas en divulgación de noticias sobre videojuegos. En lo que respecta a la evaluación del grado de pertinencia, se apostó por una metodología híbrida que aunara tanto la consulta de fuentes documentales (p. ej. entrada en diccionarios y recomendaciones de fuentes de autoridad), como la consideración de aspectos semánticos (p. ej. ausencia de equivalencia semántica total) y formales (p. ej. ausencia de método de abreviación estandarizado en español). De esta forma, los resultados del estudio pretenden facilitar la divulgación de contenidos relacionados con la industria del videojuego, así como servir de agente normalizador de la terminología empleada por la comunidad.

**Las cuerdas de tu alma, una por una / ¿no las sientes vibrar por mano extraña?”.
Mediumnidad, espiritismo y poesía latinoamericana del entre siglos (1875-1925)**

A finales del siglo XIX y comienzos del XX, en el contexto de renovación esotérica que se vive en Occidente y que enmarca el auge de discursos vinculados con el ocultismo o la teosofía, aparecen en la literatura latinoamericana una serie de obras calificadas como mediúmnicas o psicográficas, caracterizadas por atribuir la autoría del texto no al nombre de quien escribe, sino a la voz de los entes espectrales que dictan, en sesiones espiritistas, los poemas o relatos evocados. Tal desplazamiento, presente en obras como Flores del espiritismo, de Josefa Díaz, por ejemplo, o A Dor Suprema, de Zilda Gama, propicia una serie de ambigüedades en torno al concepto de la figura del autor, al mismo tiempo que problematiza las implicaciones éticas y sociales del letrado respecto a la polis. Yendo un poco más lejos, sin embargo, en lo que se refiere a lo estético, ciertos procesos inherentes a la literatura mediúmnica, como la escritura automática o la percepción extrasensorial, prefiguran algunas de las búsquedas estéticas de movimientos paralelos, como el Modernismo o la Vanguardia, y catalizan ciertas potencias discursivas en torno al «Yo» y lo no-visible, acentuadas posteriormente en la literatura fantástica. Repensando entonces al médium espiritista desde algunas premisas sobre la materialidad medial (Kittler, Krämer...), este trabajo propone un esbozo de las operaciones estéticas que despliega el fenómeno en la poesía latinoamericana del entre siglos, y una reflexión sobre las derivas y desencuentros que impele la escritura mediúmnica ante los procesos literarios más canónicos que la circundan.

44. Sessarego Sandro (Universidad de Texas en Austin)

Análisis del discurso de odio de tipo étnico-racial en la normativa y jurisprudencia de España y Europa

En esta presentación ofrezco un análisis de la normativa y jurisprudencia de España y Europa relacionadas con el llamado “discurso de odio” de tipo étnico-racial. Se estudian los límites puestos a la libertad de expresión frente a afirmaciones racistas y xenófobas. Tras examinar algunos textos normativos que han tratado el tema, como el Convenio Europeo de Derechos Humanos (CEDH), la Decisión Marco contra el Racismo y la Xenofobia (2008/913/JAI) de la Unión Europea, la Constitución Española (CE) y el Código Penal (CP), nos centramos en el estudio de la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) y del Tribunal Constitucional (TC), y en la relación entre sus doctrinas en cuanto a este fenómeno.

Se analizan, de manera particular, los efectos de las sentencias del TEDH sobre temas relacionados con el discurso racista y xenófobo que ha estado presente en algunos medios de información. Asimismo, se reflexiona acerca de dicha jurisprudencia a la luz de la nueva normativa sobre el discurso de odio (artículos 510 CP y 607 CP). A través del análisis comparativo de la doctrina de estos tribunales y, más concretamente, de la vinculación que el TC tiene con respecto a las sentencias del TEDH, estableceremos los puntos de congruencia y de discordancia más relevantes entre las doctrinas de las dos Cortes.

La comparación de dichos pronunciamientos nos permitirá ofrecer un análisis que evalúe el nivel de coherencia y sistematicidad de dichas sentencias para aportar resultados que contribuyan a entender mejor las posturas de dichos Tribunales en cuanto al fenómeno tratado, con especial enfoque en lo relacionado con afirmaciones relativas al negacionismo de genocidios.

Palabras clave: Discurso de odio, racismo, xenofobia, negacionismo, Código Penal, Tribunal Europeo de Derechos Humanos, Tribunal Constitucional.

Estabilidade lexical nos crioulos indo-portugueses de Korlai e Damão

A distinção entre léxico herdado e emprestado é um problema clássico na classificação de línguas (Campbell, 1998). Este problema acentua-se na classificação dos crioulos uma vez que estas línguas importam uma grande quantidade de léxico (Wichmann & Holman, 2009). Neste estudo, procuramos compreender que campos semânticos são mais estáveis na transferência lexical do português para dois crioulos indo-portugueses—Korlai e Damão. A nossa análise tem por base um corpus de 684 cognatos alinhados e foneticamente transcritos em português medieval e no crioulo de Korlai e de Damão (Clements, 2011). Após a normalização dos dados, os itens lexicais foram divididos em 16 tabelas de acordo com os respetivos campos semânticos, e.g. parentesco, calendário, etc. Depois, as colunas de cada tabela correspondentes às línguas foram sujeitas a um algoritmo de distância fonética com base no software COG (Daspit, 2015). Por fim, os valores resultantes foram transformados em ranking de modo a permitir o cálculo de correlações com base em testes de Spearman. Os resultados mostram que o crioulo de Korlai é geralmente menos estável do que o de Damão, o que se pode explicar pela duração da presença portuguesa nestas localizações (Smith, 2012; Cardoso, 2012). Contudo, existe uma correlação positiva entre a estabilidade dos campos semânticos das duas línguas, ou seja, o itens de parentesco são mais estáveis do que os de calendário em Damão, também o são em Korlai. Esta escala de estabilidade parece inverter a tendência do que acontece na passagem do Latim para as línguas românicas, dado que se nota uma correlação negativa em relação ao que é reportado por Dworkin (2016).

References

- Campbell, Lyle. 1998. *Historical linguistics: An introduction*. Cambridge: MIT Press.
- Cardoso, Hugo. 2012. Luso-Asian comparatives in comparison. In Hugo Cardoso, Alan Baxter & Mário Pinharanda-Nunes (eds.), *Ibero-Asian creoles: Comparative perspectives*, 81—124. Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/cil.46.
- Clements, J. Clancy. 2011. *Word List with English, Portuguese, Korlai Indo-Portuguese and Daman Indo-Portuguese*. Draft, used with author's permission.
- Daspit, Damien. 2015. Cog software. <http://software.sil.org/cog/>.
- Dworkin, Steven. 2016. Lexical stability and shared lexicon. In *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford University Press. doi: 10.1093/acprof:oso/9780199677108.003.0032.
- Smith, Ian. 2012. Measuring substrate influence: Word order features in Ibero-Asian creoles. In *Ibero-Asian creoles: Comparative perspectives*, 125—148. Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/cil.46.
- Wichmann, Søren & Eric Holman. 2009. *Temporal stability of linguistic typological features*. Munich: Lincom Europa.

46. Stefanescu Andreea (Universidad de Helsinki)

La reconstrucción de la tierra prometida bíblica mediante la figura paternal en la novela *La edad de la memoria* de Clara Scribá

A lo largo de la historia se ha derramado mucha tinta sobre la tierra prometida, su relevancia y su impacto en la sociedad, tanto en la historia como en la literatura. Los escritores contemporáneos siguen reconstruyendo el idilio de la tierra prometida. Este artículo analiza la reconstrucción de la figura paternal en concordancia con la visión de la tierra prometida que se propone en el Antiguo Testamento. La reconstrucción se realiza con base en los siguientes puntos: rebeldía, identidad y memoria.

Tanto en el Antiguo Testamento como en *La edad de la memoria* figura un segundo éxodo a causa de la rebeldía de los personajes de ambos textos. Se reiteró el éxodo en las sucesivas generaciones, lo que pone de manifiesto la concordancia entre ambos textos. El presente artículo contextualiza la figura del padre y expone la trayectoria de este en ambos textos, destacando ideas centrales que concuerdan y se profundizan a través de su recorrido histórico.

Palabras claves: reconstrucción, padre, memoria, identidad, tierra prometida.

Las formas de tratamiento en el español del siglo xviii en una selección de cartas manuscritas en “viages” de Francisco de Miranda de su archivo Colombeia.

Los manuscritos del independentista caraqueño Sebastián Francisco de Miranda (1750 provincia de Caracas-1816 La Carraca, España) son, por primera vez, objeto de investigación en el marco del español colonial americano del siglo XVIII. Se investiga el uso de las formas de tratamiento: *Su Magestad; vuestra excelencia; vuestra merced y usted* en una selección de sus cartas, escritas desde La Habana y Londres en 1783 y 1785, en contraste con las respuestas recibidas. Nuestro corpus tiene 15 cartas, 11 cuyo remitente es Miranda. Entre los resultados obtenidos en nuestro estudio tenemos el uso predominante, por parte del emisor Miranda de la forma de tratamiento de respeto *usted* abreviado (*V.*) para situaciones de trato no reverencial, frente al uso de *V.E.* para el trato reverencial dado a altos cargos del gobierno español, como lo fueron el conde de Floridablanca y el teniente general Juan Manuel de Cagigal. Estos resultados nos hacen pensar en cómo las formas de trato respetuoso reverencial con *V.E.* fueron siendo sustituidas por el *usted* abreviado (*V.*) en la medida en que la crisis del poder central da paso a formas de trato más igualitarias como las que se registran, posteriormente, entre los líderes de las guerras de independencia del sur de la América hispana (para el tema del español de América en la Independencia cf., Frago 2007, 2010, 2011, 2011-2012 y para la noción de crisis lingüística cf. Hummel 2020) . El estudio que hacemos aquí es un ejemplo de cómo estos documentos ofrecen información nueva sobre la historia del español de América.

Bibliografía

Frago Gracia, Juan Antonio 2007. “Tradición e innovación en el español americano de la Independencia”, en: *Romance Philology*, vol. 61, Fall, pp. 147-191.

_____ 2010. *El español de América en la Independencia*. Taurus. Chile, 313 p.

_____ 2011. “El español de América en la Independencia. Adiciones gramaticales I”, en *Boletín de Filología*, Tomo XLVI, número 1, pp. 47-74.

_____ 2011-2012. “El español hacia la Independencia de América. Epistolarios gaditanos entre el siglo XVIII y XIX”. En: *Cauce. Revista internacional de Filología y sus Didácticas*. N°s. 34-3. Pp. 139-157.

Hummel, Martin and Santos Lopes, Célia Dos (edd.) 2020. *Address in Portuguese and Spanish. Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*. De Gruyter. Berlin/Boston, 488p.

48. Symeonidis Haralambos (University of Kentucky) & Amorós Negre Carla
(Universidad de Salamanca)

Contacto de lenguas y política lingüística en Paraguay. Una mirada diacrónica a través del paisaje lingüístico

Paraguay es uno de los raros casos en que los vencedores adoptaron la lengua de los vencidos por razones cuya explicación excede esta comunicación. El guaraní se convirtió en la lengua cotidiana de los descendientes de españoles y, en la actualidad, sigue siendo lengua vehicular entre pueblos indígenas de diferentes lenguas maternas. Pese a que el guaraní se consideró desde antaño símbolo de identidad nacional, existía una fuerte diglosia, es decir, una marcada diferencia de uso y jerarquía entre el español, lengua de la educación, la literatura, la administración, la justicia y demás funciones “elevadas”, frente al guaraní, la lengua del hogar, la cotidianidad, la amistad, la música popular, es decir, la lengua oral por excelencia. Si bien esta situación ha cambiado en los años 90, con la declaración del guaraní como lengua cooficial junto al castellano, coadyuvada por el desarrollo de una ortografía unificada y su implementación educativa, su subordinación respecto al español sigue siendo manifiesta entre la sociedad paraguaya, según se pondrá de relieve en esta comunicación.

A través del análisis del paisaje lingüístico paraguayo, examinaremos la evolución de la política lingüística en el país desde la oficialización del guaraní (1992) hasta hoy. Se examinará y contextualizará sociohistóricamente la representación de las diferentes lenguas en contacto en el espacio público, en el que la globalización ha impactado sobremanera en la presencia creciente del español – y en las últimas décadas del inglés –, con el consiguiente desplazamiento del guaraní.

Palabras claves: paisaje lingüístico, español, guaraní, política lingüística

Bibliografía

Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L), Tomo II Léxico del Parentesco. Haralambos Symeonidis, Wolf Dietrich, Harald Thun, and Almidio Aquino. Kiel, Westensee-Verlag. [= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 12]. 2015.

Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L), Tomo I Léxico-Cuerpo Humano. Haralambos Symeonidis, Wolf Dietrich, Harald Thun, and Almidio Aquino. Kiel, Westensee-Verlag. [= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 11]. 2009.

Hornsby, Michael; Roger, Geoffrey, “The hierarchization of regional languages in the *linguistic* landscapes of Brittany”, *Linguistic Minorities in Europe Online*, 2023.

Jeffrey L. Kallen, *Linguistic Landscapes: A Sociolinguistic Approach*, 1st, Cambridge, Cambridge University Press, 2023.

Symeonidis, Haralambos, “Language Contact in Paraguay: Fusion of two Cultures and Languages and a unique sociolinguistic situation”. In: Núñez-Méndez, Eva (ed.), *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Case Studies*. Taylor & Francis/Routledge. 2019. 197-216.

Symeonidis, Haralambos, “Paraguay.” *Weltsprache Spanisch - Verbreitung, Variation, Soziolinguistik. Ein Handbuch für das Studium der Hispanistik*. In: Herling, Sandra; Patzelt, Carolin (eds.). Stuttgart: ibidem. 2013. 807-823

Verón, Miguel Ángel, “El guaraní paraguayo: situación y desafíos actuales”, *Revista Arakuaandu* 2: 2022.

Verón, Miguel Ángel, “Paraguay: una nación pluricultural con dos lenguas oficiales” [en línea]. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 67: 2017. p. 106-128.

ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico): La importancia del proyecto digitalizado para los trabajos sociolingüísticos

El proyecto geosociolingüístico ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico), iniciado en los años noventa, tiene los objetivos siguientes: a) proporcionar una base empírica de datos lingüísticos para la descripción de la realidad lingüística en la región del Paraguay colonial, región que abarca el actual Paraguay y zonas limítrofes de la Argentina y del Brasil, antiguamente también del Uruguay; b) Mostrar el grado de los conocimientos tanto en el guaraní como en el castellano o portugués, respectivamente, y su variación pluridimensional según los parámetros diatópico, diastrático, diageneracional, diasexual y diafásico (variación lingüística según los estilos del habla).

El ALGR, respondiendo a la geolingüística moderna, que se incorpora los avances de la sociolingüística, busca documentar la realidad lingüística completa, incluyendo todos los tipos de hablantes, de todas las generaciones, de ambos sexos, de todos los niveles socioculturales. No puede pasar por alto el hecho de que gran parte de las poblaciones modernas son poblaciones migratorias. Se trata de un atlas lingüístico que va más allá de las fronteras de un país y se concentra en un área geográfica donde el guaraní paraguayo coexiste con el castellano o el portugués. Además, por primera vez se ha incluido una lengua indígena en el análisis de un atlas.

En esta comunicación se presentará el ALGR en su nueva forma digital que se ha realizado en los últimos dos años para ofrecer acceso en la red a todos los usuarios e interesados en la situación lingüística de la zona guaraní. Se mostrará su importancia para los trabajos sociolingüísticos y su estado actual.

Bibliografía

Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L), Tomo II Léxico del Parentesco. Haralambos Symeonidis, Wolf Dietrich, Harald Thun, and Almidio Aquino. Kiel, Westensee-Verlag. [= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 12]. 2015.

Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR-L), Tomo I Léxico-Cuerpo Humano. Haralambos Symeonidis, Wolf Dietrich, Harald Thun, and Almidio Aquino. Kiel, Westensee-Verlag. [= Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 11]. 2009.

Symeonidis, Haralambos, "Language Contact in Paraguay: Fusion of two Cultures and Languages and a unique sociolinguistic situation". In: Núñez-Méndez, Eva (ed.), *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistic Case Studies*. Taylor & Francis/Routledge. 2019. 197-216.

Symeonidis, Haralambos, "Paraguay." *Weltsprache Spanisch - Verbreitung, Variation, Soziolinguistik. Ein Handbuch für das Studium der Hispanistik*. In: Herling, Sandra; Patzelt, Carolin (eds.). Stuttgart: ibidem. 2013. 807-823

Verón, Miguel Ángel, "El guaraní paraguayo: situación y desafíos actuales", *Revista Arakuaandu* 2: 2022.

Thun, Harald (2005), "«Code switching», «Code mixing», reproduction traditionnelle et phénomènes apparentés dans le guaraní paraguayen et dans le castillan du Paraguay", *Italian Journal of Linguistics* 17,2, págs. 311-346.

Thun, Harald (2008), "La hispanización del guaraní jesuítico en «lo espiritual» y en «lo temporal». Segunda parte: Los procedimientos", en: Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis (Hrsg.), *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*", Münster:LIT-Verlag, 141-169.

Género del hablante y cantidad de habla en situaciones conflictivas en el español peninsular

Las diferencias de género en la cantidad de habla –medida como número de palabras o intervenciones en una conversación– ha suscitado el interés de numerosos lingüistas que se dedican a cuestiones de lengua y género. Sin embargo, hasta ahora la mayoría de los estudios se ha concentrado en el inglés. La presente investigación se propone a analizar la correlación entre el género del hablante y la cantidad de habla en español y en un contexto específico: las situaciones conflictivas, simuladas mediante juegos de rol. La recogida de datos se realizó en 2022 en Valencia, España, donde gravamos a 51 hablantes nativos de español peninsular (26 mujeres y 25 hombres). Los informantes actuaron, con un entrevistador del mismo género, dos situaciones conflictivas con distintos grados de proximidad entre los hablantes.

Basándonos en los estudios anteriores, propusimos como hipótesis inicial que los hombres hablarían más en situaciones conflictivas, en particular en situaciones con más distancia social entre los interlocutores. Además del género binario del informante, se tomaron en cuenta como variables independientes (1) el grado de proximidad de las partes del conflicto, (2) la edad del informante (30–40 o 60–70 años) y (3) la conformidad de género del informante, operacionalizada mediante una encuesta psicológica que mide la masculinidad y la feminidad autoadscritas de los informantes. Se analizó (1) el número de palabras, (2) el número de intervenciones y (3) la duración promedia de las intervenciones por cada hablante. Asimismo, analizamos el uso de distintos indicadores de interaccionalidad, como el uso de ciertos marcadores discursivos y solapamientos entre interlocutores.

De acuerdo con nuestra hipótesis, los hombres produjeron cantidades significativamente mayores de palabras e intervenciones en ambas situaciones conflictivas simuladas. Mientras la edad de los informantes y el grado de proximidad social se mostraron irrelevantes, tanto el género del informante como su conformidad de género covariaban con la cantidad y longitud de turnos. Un análisis cualitativo de las interacciones también reveló diferencias interesantes en el estilo comunicativo y la orientación hacia la resolución del conflicto entre mujeres y hombres. Además de arrojar luz a las cuestiones de lengua y género en español, el estudio nos permite reflexionar sobre el concepto de género y el papel del contexto y tipo de discurso en las diferencias de género.

Palabras clave: conflicto, discurso, roles de género, español.

Construcción de discursos en la terapia de pareja: el caso del 'tú impersonal'

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de una investigación centrada en el uso de mecanismos de impersonalidad con especial atención al tú impersonal en el contexto de la terapia de pareja y cómo este fenómeno lingüístico puede revelar diferencias en la manera en que hombres y mujeres construyen sus discursos en situaciones terapéuticas. El "tú impersonal" es una construcción gramatical en la que se emplea la segunda persona del singular ("tú") alterando el eje deíctico, pues no se hace una apelación directa al destinatario, sino que permite presentar una situación determinada de manera general (Fernández Soriano & Táboas Baylín, 1999; Hernanz, 1990).

Nuestro estudio se basó en un análisis de transcripciones de sesiones de terapia de pareja de cuatro parejas heterosexuales procedentes de distintas zonas de España. Los primeros resultados apuntan a que los hombres tienden a utilizar el "tú impersonal" con mayor frecuencia que las mujeres durante estas sesiones. Esto sugiere que existe una diferencia en la forma en que hombres y mujeres se comunican en el marco terapéutico (Addis & Mahalik, 2003), y que el uso del "tú impersonal" puede ser un indicador de esta variación.

En esta investigación se exploran las posibles implicaciones de estas diferencias de género en la comunicación terapéutica, considerando cómo pueden influir en la dinámica de la terapia de pareja. Además, discutiremos cómo el uso del "tú impersonal" puede estar relacionado con las diferencias de género en la concepción de los discursos, lo que podría tener importantes implicaciones para la terapia y la comprensión de las interacciones de pareja.

Addis, M. E., & Mahalik, J. R. (2003). Men, masculinity, and the contexts of help seeking. *American Psychologist*, 58(1), 5-14. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.58.1.5>

Fernández Soriano, O., & Táboas Baylín, S. (1999). Construcciones impersonales no reflejas. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española: Vol. II* (pp. 1723-1778). Espasa.

Halonen, M. (2008). Person reference as a device for constructing experiences as typical in group therapy. En A. Peräkylä, C. Antaki, S. Vehviläinen, & I. Leudar (Eds.),

Hernanz, M. L. (1990). En torno a los sujetos arbitrarios: La 2.^a persona del singular. En V. Demonte & B. Garza Cuarón (Eds.), *Estudios de lingüística de España y México* (pp. 151-178). El Colegio de México. <https://doi.org/10.2307/j.ctv43vs5t.9>

Conversation Analysis and Psychotherapy (pp. 139-151). Cambridge University Press.

Peräkylä, A. (2012). Conversation analysis in psychotherapy. En T. Stivers & J. Sidnell (Eds.), *Handbook of Conversation Analysis* (pp. 551-574). Cambridge University Press.

Weiste, E., & Peräkylä, A. (2015). Therapeutic Discourse. En K. Tracy (Ed.), *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction* (pp. 1-10). <https://doi.org/10.1002/9781118611463.wbielsi102>

**¡Gracias por tu participación en el
congreso!**



HELSINGIN YLIOPISTO